BOLETÍN
DE LA
SOCIEDAD ESPAÑOLA DE BIZANTINÍSTICA

nº 49

junio de 2026

Índice

1 **Acta de la asamblea ordinaria (20 de febrero de 2026)**
por David Pérez Moro **2**

2 **De la Spania bizantina a al-Andalus: los orígenes de la kura de Rayya. Notas sobre un encuentro celebrado en la Universidad de Málaga**
por Jaime Vizcaíno Sánchez - Angelo Castrorao Barba **16**

3 **Actualidades bizantinas: Chipre en la BNF. Exposición del 10 de febrero al 14 de junio de 2026**
por Raúl Estangüi Gómez **25**

4 **La bizantinística en el XIV Congrés Ganimedes (UB-UAB, 2026)**
por Antoni Nieva **33**

5 **La colección Zakos del museo de arte y de historia de Ginebra. Sobre la formación de grandes colecciones de arte bizantinas privadas en el siglo XX**
por Raúl Estangüi Gómez **46**

6 **Tres referencias inadvertidas al "griego" vernáculo en textos bizantinos**
por Juan Signes Codoñer **54**

7 **La Unión de las Iglesias vista a través de la música polifónica: Janua, del Ensemble Irini**
por Inmaculada Pérez Martín **60**

8 **Exposición "Por los caminos del mapa de la espiritualidad: el arte manuscrito armenio"**
por Sirun Grigoryan **66**

9 **Premio tesis SEB 2024/25: "Los poemas alquímicos atribuidos a Heliodoro, Teofrasto, Hieróteo y Arquelao: edición, traducción y comentario"**
por María Belén Boned Fernández **79**

10 **Bibliografía**
por Juan Signes Codoñer **91**

CC BY SA

Boletín de la Sociedad Española de Bizantinística 49 (junio de 2026)
DOI: 10.5281/zenodo.20591883

1

Acta de la asamblea ordinaria (20 de febrero de 2026)

David Pérez Moro
Sociedad Española de Bizantinística
estudiosbizantinos@gmail.com

La asamblea anual de la Sociedad Española de Bizantinística se celebró el 20 de febrero de 2026 de forma presencial, en el Salón de Grados de la Facultad de Filología de la Universidad complutense de Madrid, y *online*, a través de un enlace enviado previamente a los socios. Dio comienzo a las 16.10 con la presencia de 26 socios e incluyó el siguiente orden del día:

1) Aprobación del acta anterior (recogida en el Boletín 47 de 2025)
2) Informe de actividades y propuestas del presidente
3) Informe de los responsables de redes sociales
4) Informe del director de la revista *Estudios Bizantinos*
5) Informe del director de la colección de bilingües *Bucoleón*
6) Organización de las próximas jornadas de Bizantinística de la S.E.B. en 2028
7) Propuesta de un nuevo título de Experto en Bizantinística
8) Cambios en vocalías de la Junta Directiva
9) Aprobación de la propuesta de unificación de las oposiciones en enseñanza secundaria para las especialidades de Griego y Latín
10) Balance económico del ejercicio febrero 2025-febrero 2026 por parte del tesorero y aprobación de las previsiones de gasto para la siguiente anualidad
11) Entrega del premio a la mejor tesis doctoral de la S.E.B.
12) Ruegos y preguntas

Antes de comenzar con el punto primero, toma la palabra el secretario, David Pérez Moro, para informar que el presidente no podrá asistir a la Asamblea de socios, dado que su suegra lamentablemente ha fallecido la noche anterior. El secretario envía de parte de toda la sociedad un fuerte abrazo a Juan Signes Codoñer, a su mujer Arantxa y a toda su familia. Asimismo, el vicepresidente, Raúl Estangüi Gómez, ha excusado su asistencia a la Asamblea por motivos personales. Por ello y de acuerdo con los estatutos de la Sociedad, el secretario conducirá la asamblea.

Comienza el punto primero y David Pérez Moro informa que las actas de la Asamblea del año pasado se publicaron en el Boletín (nº 47) ya *online*. Se aprueban por asentimiento.

Se pasa al segundo punto del orden del día. El secretario señala que el número de socios sigue la tendencia ascendente de los últimos años, pasando de los 144 socios del año anterior a los más de 160 actuales. David Pérez Moro señala que gran parte del crecimiento se debe a las XX Jornadas de Bizancio (Valencia, 4–7 de junio, 2025), en las que, como viene siendo habitual, se ofreció la posibilidad de pagar la cuota del congreso junto a la de la Sociedad a un precio reducido. Se indica que desde la Junta Directiva somos conscientes de que, pasado el primer año, algunos de los socios que escogieron esta opción tramitan su baja. Sin embargo, queremos destacar el importante número de ellos que continúan como socios.

El secretario habla del Congreso Internacional de Bizantinística y señala que, aunque en la pasada Asamblea la esperanza de poder organizarlo era muy grande, lamentablemente las conversaciones que se han mantenido a lo largo del último año con los diferentes organismos no han llegado a buen puerto y se ha decidido retirar la candidatura como sede. El secretario afirma que esta no ha sido una decisión fácil para la Junta Directiva, pero que la SEB

debe de ser consciente de sus límites y, además, la situación de las universidades españolas no es la mejor, como la gran mayoría de los asistentes sabe.

El secretario destaca que, aunque a nivel internacional y tan a largo plazo nuestro margen de maniobra es corto, en el ámbito nacional seguimos organizando congresos, como las Jornadas temáticas. Como se señaló en Asambleas anteriores, el compromiso de esta Junta era organizar diferentes Jornadas temáticas de forma anual con el condicionante de que estas no coincidan con las Jornadas de Bizancio de la SEB. Dicho compromiso comenzó con las Jornadas de Teología, organizadas por la vocal Montserrat Camps, y las siguientes serán las Jornadas de Eslavística, que tendrán lugar en el año 2027. El secretario cede la palabra a Enrique Santos Marinas y Susana Torres Prieto. Toman la palabra y señalan que sigue trabajando en la organización de las Jornadas. Además, indican que la sede de las Jornadas será la IE University, en su sede de Segovia y afirman que la Universidad no solo servirá de sede física, sino también económica. Por último, indican que, como actividad cultural, se está barajando la posibilidad de visitar las excavaciones de Coca.

En cuanto a las XX Jornadas de Bizancio (Valencia, 4–7 de junio, 2025), el secretario informa que el balance por parte de la Junta Directiva es muy positivo. Explica que la organización, encabezada por Ángel Narro Sánchez, y la Universitat de València estuvieron a la altura de las Jornadas con el mayor número de comunicaciones. Asimismo, se destaca que tanto desde el punto de vista colaborativo como de la gestión del tiempo —salvo incidencias puntuales— cumplieron con las expectativas. Por otro lado, el secretario señala que se aprovechó el balance de estas Jornadas para realizar una reflexión dentro de la Junta Directiva. El resultado de esta reflexión se

plasmó en un documento enviado a los socios en el mes de septiembre. En él se indicaba, entre otros puntos, que las Jornadas de Bizancio no podrán tener más de 90 inscritos, permitirán la presentación de mesas redondas u otorgarán mayor responsabilidad al comité organizador local.

En cuanto a las demás actividades dentro de la SEB, el secretario anuncia que este año se han financiado cuatro congresos y una actividad de difusión:

- *XIII Congreso Ganimedes* (Universidade de Santiago, 25-28 de marzo, 2025), solicitado por el comité organizador.
- *Congreso Women and Architecture in Antiquity. WAIACongress* (Universidad de Alcalá, 18-19 septiembre, 2025), solicitado por Sirun Grigoryan.
- *XVIII Jornadas Internacionales de Arte Medieval* (Universidad Complutense de Madrid, 7-8 octubre, 2025), solicitado por Verónica Abenza.
- Congreso *El retorno del aura* (Universidad Complutense de Madrid, 24 de noviembre, 2025), solicitado por Haris Papoulias.
- Podcast *Arde Bizancio*, solicitado por Gonzalo Soriano Blasco.

Además, se indica que ya están llegando solicitudes de financiación para este año 2026. Por el momento, se ha aprobado la financiación del *XIV Congreso Ganimedes* (Univesitat de Barcelona y Universitat Autònoma de Barcelona, 10-13 de marzo, 2026), solicitado por Antoni Nieva, y hay otra propuesta que se encuentra bajo estudio por parte de la Junta Directiva. Asimismo, el secretario informa que se ha decidido aumentar la partida presupuestaria destinada a la financiación de congresos, como más adelante detallará el tesorero, Mattia C. Chiriatti. Por último, se anima a los socios a

que accedan a estas ayudas, si van a organizar actividades de ámbito bizantino.

A continuación, el secretario habla sobre la necesidad de buscar patrocinios y colaboraciones con entidades privadas. Se indica que uno de los principales problemas para organizar actividades de gran magnitud o de carácter internacional, como, por ejemplo, el Congreso Internacional de Bizantinística, es justo este, dado que las universidades y los gobiernos no suelen adquirir compromisos a tanto tiempo vista. Se pide a los socios que, si disponen de alguna idea, se la transmitan a la Junta Directiva para su estudio y, llegado el caso, comenzar contactos.

En lo que respecta a los viajes de la SEB, el secretario señala que desde hace tiempo se está pensando en organizar un viaje a Estambul. Toma la palabra Inmaculada Pérez Martín e indica que ha establecido contacto con una agencia de viajes que organizaría todo lo relativo a la logística, es decir, viajes y hoteles, mientras que serían los propios socios los que actuarían como guías turísticos. Se adquiere el compromiso de cerrar unas fechas y, tras ello, enviar un correo a los socios para saber quiénes querrían.

Por último, el secretario da la palabra a Horacio González Cesteros para que nos informe de la situación actual de la Escuela Española de Estudios Helénicos en Atenas. Toma la palabra Horacio González Cesteros y señala que el 23 de febrero viajará a Atenas para reunirse con Escuelas de otros países con sede en la ciudad. Afirma que una Escuela de mínimos es muy factible, aunque la parte relativa a los recursos todavía se debe negociar. El Instituto Cervantes de Atenas está dispuesta a ceder una planta para que se utilice como despachos; sin embargo, a pesar de esto último, incide en la idea de que, desde el punto de vista arqueológico, es muy importante tener esa escuela. Por último, en cuanto a los tiempos se estima que se abrirá a finales

del presente año 2026 o principios del próximo. No obstante, estos tiempos se cerrarán mejor en las próximas reuniones.

Se pasa al punto tercero del orden del día y toma la palabra Jorge Torres Hernández como responsable de RRSS. Comenta que el año pasado hubo un hackeo de la cuenta de *X* (antigua *Twitter*), pero pocos días después se solucionó. A continuación, informa de los seguidores que tienen las redes sociales de la SEB: 2.984 en *Facebook*, 2.786 en *X* (antigua *Twitter*) y 272 en *Instagram*. El responsable de RRSS recuerda que la cuenta de *Instagram* se creó hace relativamente poco, motivo por el que su número es menor. En cuanto a Zotero, Jorge Torres Hernández confirma que el proceso de actualización que llevaron a cabo Miguel Alcover Melones y Juan Bautista Juan López ha concluido y anima a que los socios utilicen esta herramienta. Tras el informe, informa de que Gonzalo Soriano Blasco abandona el equipo de redes sociales por falta de tiempo y, a continuación, lee un mensaje en nombre de este en el que se informa de la labor que se hace sobre *Arde Bizancio.* El responsable de RRSS recuerda que se le envíe la información y el secretario toma la palabra para recordar que desde el equipo de RRSS se prefiere que la información se envíe en formato imagen y con un breve texto para ayudarles.

El secretario da paso al punto cuarto del orden del día y da la palabra al director de la revista *Estudios Bizantinos*, David Hernández de la Fuente. Presenta el número 13 de la revista y el primer anejo. El director afirma que, desde que se aceptan reseñan, están llegando muchas. Recuerda que se pueden hacer sugerencias de reseñas. David agradece a Margarita las gestiones con la UAH, que la financiación ha facilitado que *Estudios Bizantinos* obtenga el sello italiano ANVUR con la *fascia A*. Además, se indica que, tras la solicitud de subsanación, la revista también ha obtenido el sello

nacional FECYT. El director destaca que, además del número anual de la revista, se ha publicado el primer anejo monográfico, que ha estado a cargo de Manuel A. Castiñeiras González. Se informa de que el libro estará embargado durante un año, pero después estará en disponible *online*. Toma la palabra Susana Torres Prieto para preguntar sobre la posibilidad de publicar un libro resultante de las Jornadas de Eslavística. El director responde que toda propuesta será bienvenida, tanto volúmenes colectivos como individuales. Toma la palabra Manuel A. Castiñeiras González para agradecer a la UAH todo el trabajo que han realizado durante la elaboración del anejo y pregunta si la revista está abierta a reseñas. El director responde que el número actual todavía no está cerrado y están abiertos a la recepción de reseñas.

Concluido el punto cuarto, se prosigue con el punto quinto del orden del día. El secretario da la palabra a Sergi Grau Guijarro, director de la colección de bilingües *Bucoleón*. El director comenta que en 2025 se han publicado tres títulos: *Eustacio Macrembolita. La novela de Hismine e Hisminias*; *Juan Anagnosta. Breve relato sobre la última conquista de Tesalónica* y *Paladio de Helenópolis. De las gentes de la India y los brahmanes*. Además, el director señala que de estos volúmenes se están realizando presentaciones en diferentes ciudades. Asimismo, Indica que próximamente se publicarán un volumen sobre Manuel Files y otro sobre el teatro breve en Bizancio, los cuales ya se encuentran en el proceso de edición. Por otro lado, actualmente se encuentra en marcha una traducción del poema médico de Miguel Pselo y otra sobre los milagros de San Artemio. El director hace un llamamiento a que se envíen propuestas de nuevas traducciones y se indica que las normas de edición se revisarán próximamente. Toma la palabra Inmaculada Pérez Martín y agradece a Sergi Grau Guijarro el trabajo que ha

realizado como director de *Bucoleón*. Además, señala que uno de los problemas es el trabajo de los evaluadores, ya que este no está retribuido y, por ello, propone que se les dé un volumen a los evaluadores y al comité científico como agradecimiento por su trabajo. El director concuerda con Inmaculada Pérez Martín e indica que lo hablará con la editorial.

El secretario pasa al punto sexto del orden del día y se informa que la Junta Directiva, basándose en el documento comentado previamente, ha decidido que la sede de las XXI Jornadas de Bizancio se realizará en la Universidad de Granada. El secretario da la palabra a Matilde Casas Olea, presidenta del comité organizador, para explicar la propuesta. Matilde Casas Olea explica detalladamente la propuesta que enviaron a la Junta Directiva y los primeros pasos que se han realizado. En primer lugar, menciona que el comité organizador estará formado por los miembros locales: Matilde Casas Olea, Álvaro Ibáñez Chacón, Alberto J. Quiroga Puertas, Carlos A. Martins de Jesús y Encarnación Motos Guirao, así como por los miembros natos: Juan Signes Codoñer, David Pérez Moro y Mattia C. Chiriatti. Por otro lado, los miembros del comité científico aún no se han determinado. En segundo lugar, señala que hay diferentes compromisos de cofinanciación por parte del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, la Facultad de Filosofía y Letras y la Universidad de Granada. En tercer lugar, comenta que, desde el comité se están barajando dos opciones de fechas: 8-11 de febrero, 2028 / 9-12 de febrero, 2028. Explica que la idea es tener tres días de sesiones y un cuarto día de actividades culturales. En cuanto al lugar, las XXI Jornadas de Bizancio se celebrarán en la Facultad de Filosofía y Letras, que se encuentra en el Campus de la Cartuja. La presidenta del comité organizador indica que coincide con el número de propuestas límites señaladas en el documento marco y, de acuerdo con ello, únicamente se

aceptarán 80-90 comunicaciones, que se repartirán en dos sesiones simultáneas, además de los dos ponentes invitados. A continuación, Matilde Casas Olea señala que el tema del congreso será "Bizancio y el islam", sobre el que girará una ponencia y las actividades culturales. La presidenta del comité organizador expone una planificación y pasos que se seguirán, así como algunas actividades de divulgación, transferencias y culturales. Por último, anuncia que ya se ha creado el correo que se utilizará para la organización de las XXI Jornadas de Bizancio: jornadasbizantinasgranada2028@gmail.com.

El secretario toma la palabra para hablar del punto séptimo del orden del día, el título de Experto en Bizantinística. Informa que en el último año se ofertó el Máster de Bizantinística (60 créditos), tras la reforma del título previo de Experto en Bizantinística (20 créditos). Lamentablemente, aunque hubo alumnos preinscritos, no cumplió con las expectativas iniciales y, tras conversaciones con los responsables de las asignaturas, se optó por su cancelación. Se informa que desde la Junta Directiva se ha hecho balance de los posibles *contras* que ha generado una demanda tan baja del Máster con la intención de solventarlo en propuestas posteriores, entre los que destaca la larga duración que este tenía (un año y medio). Asimismo, se indica que durante meses se ha estado trabajando en una nueva propuesta con la intención de ponerlo en marcha el próximo año académico. El secretario detalla que el nuevo diploma, bajo el nombre de *Diploma de Especialización en Estudios Bizantinos*, se desarrollará en un año académico y seguirá una estructura muy similar a la del Máster, aunque con un menor número de créditos (38). Esto ha implicado que se haya tenido que prescindir de ciertos contenidos dentro de algunas materias, así como de una materia *Griego Vernáculo*, que impartían los profesores Ioannis Kioridis, Michele Didoli y

David Pérez Moro. Se destaca que el resto de la estructura del Máster se conserva, incluyendo un trabajo final de investigación. Interviene Horacio González Cesteros y comenta que el título debe buscar una mayor presencialidad, algo que se tendrá que discutir en un futuro. Toma la palabra Diego Argumánez Zamora e indica que lamentablemente la bizantinística continúa siendo una gran desconocida dentro de los estudiantes de Grado. Interviene Manuel A. Castiñeiras González para proponer la realización de una jornada de información para presentar el nuevo Diploma. Toma la palabra Lorenzo M. Ciolfi para indicar que actualmente, quien no conoce Bizancio, lo puede hacer y que, a su opinión, ese tipo de jornadas informativas no traerá nuevos estudiantes. A continuación, toma la palabra Enrique Fernández López y señala que uno de los posibles problemas de la baja demanda ha podido ser que dicho Máster no da acceso a un programa de doctorado. El secretario interviene para indicar que, efectivamente, el Máster, como título propio, no daba acceso a un programa de doctorado, pero destaca no es la única motivación para la realización estudios de postgrado. Interviene Margarita Vallejo Girvés para señalar que la realización de un Máster Universitario es una tarea de una gran complejidad y, llegado el caso, tendría que ser interuniversitario. Retomando la idea de las jornadas informativas, David Pérez Moro propone comprometernos a realizar sesiones informativas dentro de nuestras universidades para los alumnos de 3º y 4º de los diferentes Grados y señala que otra posibilidad podría ser la organización de un curso de verano. Interviene Susana Torres Prieto y cuestiona que sea posible organizar un curso de verano. Inmaculada Pérez Martín toma la palabra para comprometerse junto a Horacio González Cesteros y Raúl Estangüi Gómez a elaborar una propuesta de curso de verano que podría realizarse en la Universidad Menéndez Pelayo.

Se da paso al punto octavo del orden del día y el secretario informa que se van a producir tres cambios dentro de la Junta Directiva. En primer lugar, se ha decidido la creación de una Vocalía de Filosofía, a cargo de Haris Papoulias (UCM). En segundo lugar, la Vocalía de Arqueología, hasta ahora a cargo de Jaime Vizcaíno Sánchez, pasará a estar a cargo de Horacio González Cesteros (UCM). En tercer lugar, la Vocalía del Mundo Eslavo, hasta ahora a cargo de Enrique Santos Marinas, pasará a estar a cargo de Susana Torres Prieto (IE University). Se destaca que en los dos últimos cambios ha habido un pleno acuerdo entre la persona saliente y la Junta Directiva. A continuación, se señalan las motivaciones que ha habido para realizar los tres cambios. Primero, con el crecimiento de socios de los últimos años, ha aumentado la representación de miembros que se ocupan de Filosofía; por ello, con la incorporación de Haris Papoulias se espera que este grupo de socios goce de un representante y, al mismo tiempo, posibilite la adhesión de futuros miembros. Segundo, los cambios en las Vocalías de Arqueología y de Mundo Eslavo vienen promovidos por cuestiones previamente abordadas. Por un lado, Horacio González Cesteros es un interlocutor privilegiado ante las autoridades españolas sobre la Escuela Española de Estudios Helénicos en Atenas. Por otro lado, la entrada de Susana Torres Prieto significará el reforzamiento de los lazos de la SEB con la IE University, ampliando la búsqueda de patrocinios y colaboraciones con entidades privadas. Antes de someterlo a votación, el secretario y todos los socios les agradecen a Jaime Vizcaíno Sánchez y Enrique Santos Marinas la enorme labor que han hecho en estos últimos años por la Sociedad y por sus áreas. Además, Horacio González Cesteros y Susana Torres Prieto abandonan la sala. Se aprueban los tres cambios con 24 votos a favor.

Se da paso al punto noveno del orden del día y se da la palabra a Fernando Castejón Luque, como miembro del equipo de trabajo que ha participado en la elaboración del documento por la defensa de las oposiciones conjuntas de Latín y Griego. El representante expone la inviabilidad de mantener docentes de Latín y Griego en centros de enseñanza, ya que su docencia se ve condicionada a materias de áreas afines. Se explica que, cuando surgió el debate entre oposiciones conjuntas o divididas en el 2018, se optó por detenerlo temporalmente como consecuencia del desacuerdo entre las diferentes asociaciones y sociedades. Sin embargo, tras algunos años, un equipo de trabajo ha decidido retomar la cuestión tratando de llegar a un acuerdo entre todas. Fernando Castejón Luque destaca que, primero, las oposiciones de Latín y Griego estén separadas es una rareza, ya que eso no ocurre con otras especialidades, como Geografía, Historia e Historia del Arte o Biología y Geología. Explica que un docente de secundaria imparte unas 18 horas y las horas de un docente de griego son 4 horas en primero de Bachillerato y 4 horas en segundo de Bachillerato, por lo que más de la mitad de sus horas de docencia se imparten en materias ajenas a su especialidad. El representante del equipo de trabajo afirma que la situación en latín es similar y comenta que, en muchas ocasiones, la docencia de la asignatura de Cultura Clásica termina recayendo en departamentos, como el de historia o lengua castellana. A continuación, se expone la situación en otros países de Europa, que ha sido analizada por el equipo de trabajo. A la luz de todo ello, se propone la unificación de las plazas de Latín y Griego en una única especialidad bajo el nombre de *Lenguas clásicas y cultura grecolatina*. Interviene Miriam Urbano Ruiz para señalar que es peligroso unificar especialidades, podría ocasionar un tapón de candidatos, así como que el temario de las dos especialidades sería

inabarcable. Fernando Castejón Luque responde que la idea no es juntar temarios, sino construir un temario nuevo. Interviene Álvaro Ibáñez Chacón para señalar que la ley obliga a los docentes de una especialidad (Latín o Griego) a impartir materias de la otra (Griego o Latín, respectivamente). El representante del equipo de trabajo señala que eso solo ocurre en las plazas de Cultura Clásica, pero no así en las de Latín o Griego. Interviene Paula Caballero Sánchez y señala que, al juntar las especialidades, se reduciría el nivel de los docentes de secundaria y favorecería el intrusismo de otras disciplinas. Tras las diferentes intervenciones, el secretario somete a voto la propuesta y se aprueba con 4 votos a favor, 1 en contra y 21 abstenciones. Dada la alta abstención, el secretario señala que tomará nota de las diferentes opiniones planteadas para posteriormente remitírselo al equipo de trabajo. Por último, Fernando Castejón Luque toma la palabra para proponer un equipo de trabajo nacional que permita abordar esta cuestión.

En el punto décimo del orden del día, el secretario da la palabra al tesorero de la SEB, Mattia C. Chiriatti. El tesorero hace balance de los gastos e ingresos de este último año y señala que el saldo total de las cuentas es de 21.336,06 €. Esto significa que hay una diferencia de + 2.044,06 € con respecto al saldo del 2025, momento en el que había 19.292,00 €. A continuación, se hacen también unas previsiones de gastos e ingresos para el presente ejercicio.

EB 14 (2026), Versión impresa de la revista	500 €
Ayudas a Congresos	1.500 €
Premio Tesis Doctoral	500 €
Premio Trabajo de fin de Máster	250 €
AIEB	250 €
Gastos bancarios + Mantenimiento cuenta + domiciliación pagos	140 €
Gestoría	1.200 €
Web escuela con clásicos	30 €
Bucoleón	1.400 €
Soporte páginas web - divulgación	250 €
TOTAL	**6.020 €**

Sin comentarios ni cuestiones, se aprueban las cuentas del ejercicio pasado y la previsión de gasto del año 2026.

El secretario pasa al punto undécimo del orden del día y procede a invitar a Inmaculada Pérez Martín, ponente de la tesis de la premiada dentro de la comisión de evaluación. La ponente señala el tema central de la tesis ganadora de este año. Destaca la calidad de la tesis ganadora de la presente edición e indica que se trata de una tesis puramente filológica y muy completa. Inmaculada Pérez Martín hace entrega del diploma del premio a la mejor tesis doctoral de la SEB a María Belén Boned Fernández —recoge el premio su padre— por su tesis "Los poemas alquímicos atribuidos a Heliodoro, Teofrasto, Hieróteo y Arquelao: edición, traducción y comentario".

Sin ruegos ni preguntas, la sesión se levantó a 19:00.

2

De la Spania bizantina a al-Andalus: los orígenes de la kura de Rayya. Notas sobre un encuentro celebrado en la Universidad de Málaga

Jaime Vizcaíno Sánchez
Universidad de Málaga
jaimevizcaino@uma.es

Angelo Castrorao Barba
Escuela de Estudios Árabes
castroraobarba@eea.csic.es

Durante el pasado diciembre (15/12/2025), la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga acogió el Encuentro "Arqueología de la transición entre la época tardoantigua, bizantina, visigoda y andalusí en la provincia de Málaga (siglos V-X)". Este evento científico, organizado por la Escuela de Estudios Árabes - CSIC de Granada con la colaboración de los Grupos de Investigación en Arqueología e Historia Antigua de la UMA, estuvo coordinado por quienes suscriben, Angelo Castrorao Barba, investigador contratado Ramón y Cajal de la EEA-CSIC, y Jaime Vizcaíno, profesor titular de Arqueología de la universidad malagueña.

Fig. 1. Cartel anunciador del evento

Como indicaron en la apertura institucional el director de la EEA-CSIC, Juan Pablo Arias, y la Vicerrectora de Igualdad y Política Social de la UMA, María José Berlanga, una de las principales motivaciones de esta cita era la creación de un nuevo foro de reflexión y debate capaz de aglutinar a historiadores y arqueólogos especialistas en esta coyuntura cultural. La reunión, implícitamente, constituía un homenaje a uno de los principales referentes sobre esta temática, el fallecido profesor de la UMA, Manuel Acién Almansa.

En la ponencia inaugural, Angelo Castrorao Barba profundizó en los objetivos del motor de este encuentro, la puesta en marcha del Proyecto General de Investigación de la Junta de Andalucía, "Arqueología de los paisajes islámicos en la *kura* de *Rayya* (s. VIII-X): continuidad, resiliencia, ruptura e innovación entra la tardoantigüedad y la alta edad media en la comarca norte de la provincia de Málaga"[1], del que el citado investigador es IP. En él se contemplan prospecciones geofísicas y análisis de teledetección que, junto al cotejo de cartas arqueológicas y otras publicaciones, permitirán la elaboración de un Sistema de Información Geográfica (SIG/GIS). De forma pareja, se prevé la aplicación de metodologías de Arqueología de la Arquitectura en yacimientos dotados de estructuras, o la excavación de uno de estos conjuntos.

[1] El proyecto forma parte de "SUR-TABISA. Patrones de cambio de los paisajes suburbanos y rurales durante la transición entre las épocas tardoantigua-bizantina e islámica en Sicilia y Andalucía (siglos V-XI): asentamientos, cultura material, arquitectura e interacciones sociedades-medio ambiente", y está financiado por el programa Ayudas de Excelencia RYC-MaX del CSIC (20241MAX005) y el programa Ramón y Cajal (RYC2022-035404-I) en la Escuela de Estudios Árabes (CSIC), con el apoyo del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, y del Fondo Social Europeo Plus (FSE+).

Creemos necesario enfatizar el área de estudio de este PGI, en tanto evidencia su profunda conexión con los estudios histórico-arqueológicos sobre este sector de la *Spania* bizantina. En efecto, la *kura* de *Rayya*, cuya primera capital se situó en Archidona, englobó, entre otras, parte de las comarcas de Guadalteba, Antequera y la Axarquía septentrional. Se trata del escenario, de hecho, donde las fuentes escritas y el registro de yacimientos y materiales arqueológicos documentan el avance visigodo frente a la zona litoral, que, con Málaga a la cabeza, se encontraba bajo el dominio de los *milites romani*. No en vano, el estudio de algunas de las necrópolis rurales de la zona y su relación con un problemático *limes* grecogótico fueron objeto de una reciente tesis doctoral, *Hispanorromanos, visigodos o bizantinos: las necrópolis de la antigüedad tardía en Jaén, Granada y Málaga*, codirigida por los catedráticos Margarita Vallejo (UAH) y Fernando Wulff (UMA), y defendida en la Universidad de Alcalá (2019). Aunque el estudio permanece inédito, su autora, Irene Salinero, ha dado cuenta de sus interesantes resultados en diversos trabajos.

Fig. 2. Transcurso de las prospecciones del equipo en la zona de Antequera durante octubre-noviembre de 2025

Fig. 3. Detalle del estado actual de una de las necrópolis de Guadalteba

Sobre esta y otras investigaciones, como las que el mismo equipo del PGI lleva a cabo en el Cortijo de las Mezquitas,[2] Castrorao Barba (EEA-CSIC) expuso cómo se persigue aportar ahora nuevas perspectivas territoriales,[3] de carácter interdisciplinar y multiescalar, que atiendan a la metamorfosis de las dinámicas de asentamiento, la interacción entre sociedades y medio ambiente, o su cambiante cultura material entre el fin de la Antigüedad y el inicio del período islámico. Para ello, en el encuentro de diciembre se optó por trascender el análisis microespacial o territorial, para abarcar un enfoque regional.

[2] UTRERO AGUDO, María de los Ángeles; CASTRORAO BARBA, Angelo; MURILLO FRAGERO, José Ignacio; ÁLVARES ARECES, Enrique y GURRIARÁN DAZA, Pedro. "Reassessing an Early Medieval Rural Mosque in Al-Andalus: New Insights from Building Archaeology Analysis of the Cortijo de Las Mezquitas (Málaga, Spain)", *Heritage* 2026, 9, 26. https://doi.org/10.3390/heritage9010026

[3] Entre octubre y noviembre del 2025, el equipo del PGI (A. Castrorao, J.I. Murillo, F. Melero, D. García, S. Debole) realizó la primera campaña de prospecciones en el territorio de Antequera en colaboración con el arqueólogo municipal M. Romero.

Tal planteamiento hizo que la mayoría de intervenciones se agrupasen en bloques geográficos, donde, a las comarcas aludidas, se añadieron la Serranía de Ronda y Sierra de las Nieves, valle del Guadalhorce o Costa del Sol.

Fig. 4. Imagen del encuentro en la Universidad de Málaga

Dada la imposibilidad de glosar los contenidos de la quincena de comunicaciones, extractamos algunas de las que guardan mayor relación con la presencia de bizantinos y visigodos. Es el caso así de las que trataron la depresión de Antequera, cuya misma capital, la antigua *Antikaria*, fue objeto del evergetismo de las élites visigodas, como muestra el epígrafe que conmemora la construcción de un templo a san Pedro por parte de Sigerio y Vicente.

Fig. 5. Dintel de 'consecratio' datado en época visigoda. Museo de la Ciudad de Antequera

El arqueólogo municipal de esta ciudad, Manuel Romero, ofreció una panorámica general de la zona a partir de SIG, permitiendo determinar aspectos como la interrelación entre asentamientos, zonas de explotación de recursos o estructuras defensivas, y su vinculación con las características de sus emplazamientos (relieve, hidrografía, visibilidad, etc.). Por cuanto aquí nos interesa, cabe destacar que, tras la coyuntura involutiva del siglo III, esta área, sin duda entre las más fértiles de la Bética, experimenta una reactivación en época tardía, cubriendo también los siglos VI-VII. No parece así, que el conflicto grecogótico implicase su despoblamiento. Lo ejemplifican antiguas villas como la de Caserío Silverio, célebre, aparte de por su opulencia ornamental, por un mosaico que reproduce parte de las Geórgicas virgilianas. Ana Mª Espinar disertó sobre su necrópolis tardía, que, aunque amortiza la pretérita villa romana, evidencia un nuevo modelo de ocupación rural.

Otro tanto puede indicarse respecto a Valsequillo, en el *ager* de *Singilia Barba*, que, devenida en la ceca visigoda de *Barbi* a partir de Sisebuto, testimonia el despliegue de las tropas visigodas en esta zona. Sobre su conversión en época altomedieval, ya dentro del *iqlim* de *Sanyila*, trató Francisco Melero (Aratispi Patrimonio).

Fig. 6. Tremís de Suintila acuñado en la ceca de Barbi (Wikipedia, creative commons)

Por otro lado, en el entorno de la serranía de Ronda, la mutación de su modelo de ocupación se percibe, especialmente, a partir de la desaparición de algunas de sus escasas ciudades, como *Acinipo*, que, como expusieron José Manuel Castaño (Museo de Ronda) o los investigadores de la UMA, Pilar Corrales, Manuel Moreno o Jaime Vizcaíno, ceden el testigo a una serie de asentamientos menores.[4]

Sin embargo, en el litoral malagueño son claros los indicios sino de reactivación, al menos de continuidad, durante el período bizantino. Destacan, a este respecto, los datos cosechados en las excavaciones de la antigua *Suel*, Fuengirola, donde, como trataron los responsables de su nuevo PGI, Miguel Ángel Sabastro y Verónica Navarrete, junto a una activa importación de las mercancías mediterráneas, se documenta la persistencia de su ancestral actividad haliéutica.

Fig. 7. Panorámica de las excavaciones de Suel

[4] Los trabajos se enmarcan en el Proyecto *Acinipo en el paisaje urbano romano de la Serranía de Ronda: investigación interdisciplinar para la valorización patrimonial* (PID2022-140956NB-100) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y bajo la dirección de los IPs P. Corrales y M. Moreno.

En las mismas coordenadas se mueven otros puntos de esta área costera occidental, sobre todo en el área adyacente al *Fretum Gaditanum*, la franja Estepona-Manilva, como expusieron Ildefonso Navarro (Museo de Estepona), Jose Mª Tomassetti y César A. León.

Este dinamismo se constata igualmente, en la Axarquía, donde, como ilustró Francisco Melero (Aratispi Patrimonio), se perciben nítidos cambios en el registro cerámico, marcados por una mayor desconexión de los flujos mediterráneos a raíz del fin de la presencia bizantina. Se trata de una nueva etapa, con patrones evidentemente diversos, puestos de manifiesto por los investigadores de la UGR, Daniel Ortega y Lucca Mattei. En ellos, sin duda, un eficaz fósil director serán las producciones vidriadas de época emiral para las que, Elena Salinas (EEA), analizó su tecnología de producción, circuitos de distribución y transformaciones sociales en su consumo.

Este nuevo foro con sede en Málaga, aunque con una representación mayoritaria de arqueólogos, también fomentó la participación de especialistas en Historia Antigua, como los pertenecientes al Grupo de Investigación Dinorama, dirigido por la catedrática Clelia Martínez (UMA). Cabe destacar, así, la contribución del investigador David Pérez "Paisajes religiosos aislados en la Málaga tardoantigua: aproximación arqueológica y literaria".

Como colofón al encuentro, dada su estrecha sintonía con las problemáticas de ocupación del territorio en época tardía y altomedieval, el director de *Archivo Español de Arqueología*, catedrático José Miguel Noguera (UMU), presentó el último número de la colección Anejos (CI), precisamente titulado *Después de la villa: cristianización y cambio en el territorio de*

Hispania meridional (CSIC, 2025), bajo la edición científica del miembro de la SEB, Jaime Vizcaíno.[5]

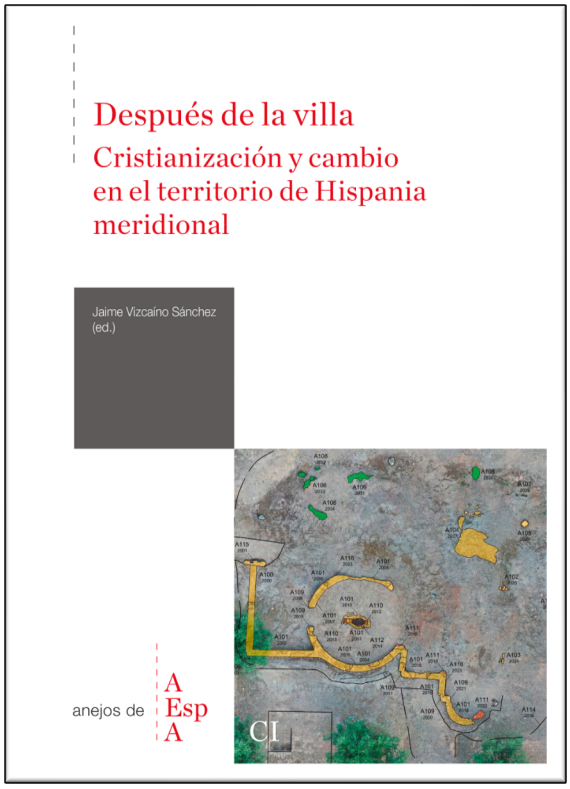

Fig. 8. Portada del nuevo número de Anejos de AEspA presentado en la clausura del encuentro

En conclusión, el territorio de Málaga constituye un laboratorio estratégico para impulsar el interés por la arqueología bizantina en la Península Ibérica, conectándola tanto con el debate general sobre la transición entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media como con otras regiones vinculadas a al-Andalus y al Mediterráneo occidental, donde la pertenencia a Bizancio fue más prolongada y la directa transición hacia el mundo islámico como ocurrido en el Magreb y Sicilia.

Dada la vocación de continuidad de este tipo de encuentro, queremos cerrar estas líneas invitando a la futura participación de miembros y colaboradores de la SEB.

[5] El conjunto de la obra puede descargarse de forma gratuita desde el portal oficial de la editorial CSIC en el siguiente enlace: http://libros.csic.es/product_info.php?products_id=1948.

3

Actualidades bizantinas: Chipre en la BNF
Exposición del 10 de febrero al 14 de junio de 2026

Raúl Estangüi Gómez
CCHS-CSIC, Madrid
raul.estangui@cchs.csic.es

Con motivo de la presidencia de Chipre del Consejo de la Unión europea durante el primer semestre del año 2026, se ha organizado una pequeña exposición en la Biblioteca Nacional de Francia con objetos conservados en esta institución que reflejan la rica y milenaria historia de la isla, desde la Antigüedad hasta el final de la dominación otomana. Esta exposición forma parte de un rico programa cultural que celebra las relaciones entre Francia y Chipre y que tiene otra importante manifestación en una exposición que se desarrolla en paralelo en el Museo del Louvre, dedicada a la historia antigua de Chipre.

La exposición de la BNF fue inaugurada el 10 de febrero por el presidente de la República de Chipre, Nikos Christodoulidés, y en presencia del presidente francés, Emmanuel Macron y de varios miembros de los gobiernos chipriota y francés, además del director general de la UNESCO, Khaled El-Enany.

Fig. 1. Vista general de la exposición

Esta exposición, de tamaño relativamente reducida, está organizada en varias secciones que cuentan las diferentes fases por las que ha seguido el devenir histórico de la isla: 1) Antigüedad, 2) Chipre bizantina (siglos VII al XII), 3) La época de la dinastía de Lusignan (finales del siglo XII al XV), 4) De Venecia a los Otomanos (siglos XV-XVI), 5) Las relaciones entre Francia y Chipre en el siglo XVII, 6) Viajeros occidentales en Chipre en el siglo XVIII, 7) El descubrimiento de la historia de Chipre durante el siglo XIX, y una última sección 8) sobre la ópera "La reine de Chipre", estrenada en París en 1841, y que contaba la historia de la última soberana de la isla, Catalina Cornaro, que cedería sus derechos a la república de Venecia en 1489.

Las dos partes dedicadas a la Edad Media muestran sobre todo una serie de manuscritos de gran calidad producidos en la isla durante el periodo de la dominación bizantina y más tarde latina. Destaca, por ejemplo, un tetraevangelio, ricamente decorado, datado hacia finales del siglo X, es decir, el periodo inmediatamente posterior a la reconquista bizantina de la isla, y que proviene del monasterio de los padres (Hiereôn) de Paphos.

Fig. 2. Tetraevangelio, proveniente del monasterio de Paphos, Chipre, finales del siglo X

Pero la exposición cuenta también con otros objetos, como, por ejemplo, un artilugio votivo que representa una mano sosteniendo una cruz, perteneciente al Departamento de monedas y medallas de la BNF y que dataría del siglo VI o VII, proveniente del tesoro de Lamboussa (antigua ciudad de Lapithos), enterrado en el momento de la conquista islámica, a mediados del siglo VII, y descubierto en 1902.

Fig. 3. Objeto votivo, tesoro de Lamboussa, Chipre, siglos VI-VII. Département des monnaies, médailles et antiques (BNF)

Del periodo de dominación de la dinastía de los Lusignan en Chipre (1192-1489), la exposición muestra algunas fotografías de mediados del siglo XIX, conservadas en el Département des estampes et photographie, de la catedral de Famagusta, construida en el siglo XIII en estilo gótico. También un excepcional volumen con los Salmos, comandado por Hugo de Lusignan (ca 1380-1442), hijo del rey Jacobo I y arzobispo de Nicosia, después cardenal. El manuscrito fue elaborado en los Países Bajos en estilo gótico, pero su presencia en la isla da buen ejemplo de la diversidad y la pluralidad cultural que existía en Chipre durante esta época. Este tipo de realización coexistía con otras que seguían reflejando la más pura tradición bizantina, mostrando las dos facetas de una sociedad plurilingüe y multicultural.

Fig. 4. Manuscrito, Collectarium in Psalmos, originario de los Países Bajos (1416). Département des manuscrits (BNF)

De gran importancia es un pequeño manuscrito expuesto, fechado en 1465, que contiene la traducción griega más antigua de los *Assises de Jérusalem*, un texto formado por un conjunto de leyes y otros textos normativos que habían constituido durante siglo el fundamente jurídico de los diferentes estados latinos de Tierra Santa. El texto fue adaptado y aplicado también en Chipre durante el periodo de los Lusignan y después bajo los venecianos. La traducción griega presenta muchos elementos de la lengua vernácula chipriota.

La exposición reúne muchos otros objetos de gran valor procedentes de épocas más cercanas, aunque quedan fuera de nuestro campo de estudio. Con todo, sí me gustaría detenerme en un documento que llamó poderosamente mi atención: un acta de nombramiento de un *mégas skevophylax* del arzobispo de Chipre, Christodoulos, fechada en el siglo XVII. El documento presenta características que recuerdan claramente a las

ordenanzas emitidas por los emperadores bizantinos (*horismoi* o *prostagmata*): un formato apaisado y una suscripción final —el llamado menologio—, compuesta por la mención del mes y de la indicción, escrita en tinta roja. Este detalle resulta especialmente interesante, ya que en época bizantina el uso de la tinta roja estaba reservado exclusivamente al emperador. Según la cartela que acompaña la pieza, los arzobispos de Chipre habrían adquirido el privilegio de emplear la tinta roja en el año 431, con la concesión del rango de arzobispado autocéfalo. Sin embargo, la historia de la isla durante la Antigüedad tardía y los primeros siglos de dominación islámica es extraordinariamente compleja y, en muchos aspectos, aún poco conocida, especialmente en lo que respecta a sus instituciones. Es muy probable que, en el caso de los derechos atribuidos por el arzobispado de Chipre para la expedición de documentos oficiales, estos se remonten a una fecha mucho más tardía y que su origen se justificara mediante una tradición legendaria proyectada retrospectivamente hasta la Antigüedad. De hecho, los documentos conservados con este formato pertenecen todos a época otomana y es muy posible que el uso de la tinta roja date de esta época. El mismo fenómeno puede ser observado con los documentos expedidos por los patriarcas de Constantinopla, que adquieren el derecho a utilizar la tinta roja precisamente después de la conquista de Constantinopla por los otomanos.

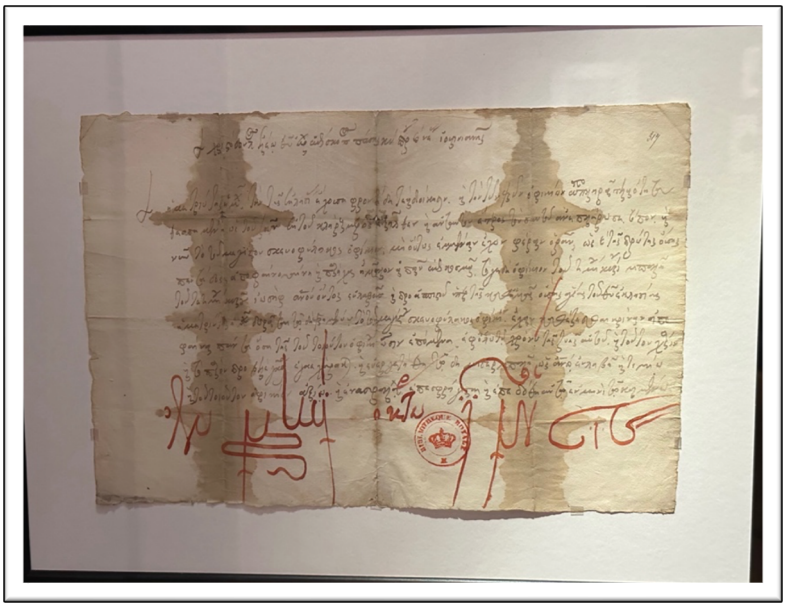

Fig. 5. Acta de nombramiento del mégas skevophylax, arzobispo Christodoulos de Chipre. Département des manuscrits (BNF)

Me gustaría terminar esta breve noticia sobre un objeto excepcional, se trata de un icono otomano del siglo XVIII que representa a san Gregorio Palamas, el famoso monje teólogo de mediados del siglo XIV, padre fundador de la ortodoxia moderna. El icono está conservado en la iglesia de la Virgen Faneromeni en Nicosia. Su presencia en la exposición se debe a la colaboración de la Fundación cultural del Banco de Chipre, que ha ayudado al préstamo de algunos objetos conservados en diversas instituciones de la isla.

A pesar del declive de la producción de iconos en Chipre durante el período otomano, algunos talleres de la isla, en particular el de San Heráclidas en la ciudad de Politikó, tuvieron una gran actividad y produjeron unas obras de gran calidad, que siguen una línea expresiva austera pero muy expresiva. Como durante los siglos precedentes, estos iconos seguían utilizándose en las iglesias, en los monasterios y para la devoción privada, sirviendo de auténticas lecciones de teología visual y de soportes materiales para la oración y la liturgia.

Fig. 6. Icono sobre madera, San Gregorio Palamás, siglo XVIII.
Iglesia de la Virgen Faneromeni, Chipre

4

La bizantinística en el XIV Congrés Ganimedes (UB-UAB, 2026)

Antoni Nieva
Universitat de Barcelona
nieva@ub.edu

El pasado mes de marzo, concretamente del martes 10 al viernes 13, se celebró en Barcelona la XIV edición del congreso anual de la Asociación Ganimedes.

Fig. 1. Cartel del XIV Congrés Nacional Ganimedes

Como la numeración permite observar, se trata de un intercambio científico periódico con una larga tradición, organizado para dar voz a los resultados científicos de jóvenes investigadores en Filología Clásica, bajo el

amparo de la Asociación Ganimedes. A lo largo de los años, este espacio se ha consolidado como un foro de debate intelectual y un lugar de encuentro para tejer afinidades entre los académicos noveles, tanto en el ámbito de la Filología Clásica como en otras disciplinas relacionadas. El objetivo fundamental del congreso, por lo tanto, es ofrecer un altavoz a estas nuevas voces en los primeros pasos de su carrera. Entre estas se encuentran, naturalmente, las de los jóvenes bizantinistas.

La actividad contó con una ayuda de financiación de la Sociedad Española de Bizantinística, así como con la contribución de otras entidades vinculadas al estudio del mundo clásico: la Societat Catalana d'Estudis Clàssics (filial del Institut d'Estudis Catalans), la Secció Catalana de la SEEC, así como la Sociedad de Española de Estudios Clásicos y la Sociedad de Estudios Latinos. Además, claro está, de la contribución de la propia Asociación Ganimedes. Dicha financiación permitirá, eventualmente, la publicación de un volumen con las contribuciones más destacadas.

La iniciativa de la Asociación no se limita a la realización de este congreso anual, sino que ofrece incentivos económicos para la realización de otros eventos científicos en el ámbito de la filología clásica y la concesión de unos premios anuales para reconocer los mejores trabajos de fin de grado y fin de máster en el ámbito de la Filología Clásica.[6]

Este año 2026, como se ha destacado, el encuentro se celebró en Barcelona. La iniciativa, liderada por Maria Navarro López, vicepresidenta de la asociación y doctoranda en Filología Griega en la UB, y Adrián Arjona Fernández, doctorando en Filología Latina en la UAB, fue decidida en el XIII congreso celebrado en Santiago de Compostela el año 2025. Los presidentes

[6] Más información sobre la Asociación Ganimedes en su página web: https://ganimedesasociacion.wordpress.com

del comité organizador del XIV congreso reunieron a un grupo de jóvenes investigadores tanto del ámbito de la Filología como de otras disciplinas afines de la Universitat de Barcelona y de la Universitat Autònoma de Barcelona, que integraron un comité formado por los siguientes miembros de la UB: Maria Navarro (presidenta), Antoni Nieva, Paula Blanco, Etna Miró, Nicholas Sperzagni, Jordi Martín, Albert Sabaté, Àlex Feijoo, Ainhoa Navarro; y de la UAB: Adrián Arjona (presidente), Víctor Portella, Mònica Carnicé, Sofia Oliva, Raúl Navas, Guillem Gavaldà, Aina Camí, Kai Zabaleta.

Producto de esta entente entre ambas universidades, el Congreso se celebró conjuntamente entre la Facultat de Filologia i Comunicació de la UB (en el Aula Joan Maragall) y la Facultat de Filosofia i Lletres de la UAB (en la Sala de Graus y la Sala de Juntes durante el miércoles 11). El congreso fue inaugurado por Maria Navarro, en representación del comité organizador, Marcos Dieste, como presidente de la Asociación Ganimedes, Ernest Marcos, director del Departament de Filologia Clàssica, Romànica i Semítica de la UB, y Salvador Iranzo, vicedecano de coordinación de la UB. El congreso contó con una segunda inauguración, el miércoles, en la UAB, a cargo de las organizadoras Mònica Carnicé y Sofía Oliva, que hablaron acompañadas de Jordi Pàmias, secretario del Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana. A su vez, el congreso contó con las tres ponencias plenarias de los catedráticos Jordi Pàmias (Filología Griega), Cándida Ferrero (Filología Latina) y Ignasi-Xavier Adiego (Lingüística indoeuropea).

Fig. 2. Inauguración de las jornadas

Como demuestran las cifras, el congreso fue un éxito: hubo 78 participantes que presentaron comunicación, 20 asistentes registrados y un numeroso público integrado mayormente por estudiantes de grado y máster de ambas universidades. Contó con varias líneas temáticas: Lingüística Griega, Literatura Griega, Lingüística Latina, Filología Latina, Lingüística Indoeuropea, Ciencias Historiográficas, Epigrafía, Papirología, Crítica Textual, Paleografía, Latín Humanista, Tradición Clásica, Didáctica y, finalmente, Bizantinística. Dentro de las propuestas presentadas, siete se corresponden específicamente a este ámbito de estudio (sin contar otras propuestas relacionadas con la temática, pero en otras sesiones). Lo que representa una décima parte del total y prueba el amplio interés de los investigadores noveles en los estudios sobre Bizancio. Se organizaron dos sesiones temáticas bajo esta denominación, que se celebraron la tarde del viernes 13 en la UB y actuaron como cierre del encuentro científico.

La primera sesión (Bizantinística I) fue presidida por Claudia Vega (UCM) y contó con las intervenciones de Elio Soria Fernández, Jon Mateo Gabilondo e Iñaki Ruiz de Mendoza Rabassa.

Elio Soria cursa su primer año de doctorado en la UCM y tiene tanto el doble grado en Historia y Filología Clásica de la UCM como el máster interuniversitario en Estudios Clásicos (UCM-UAM-UAH). Presentó una comunicación titulada "La utilidad de Homero según Eustacio de Tesalónica". Analizó la jerarquía de prioridades de Eustacio en su justificación de por qué merece la pena el estudio de Homero: su falta de interés por el verso, en un proceso de "retorización" de la literatura; su tendencia hacia los conocimientos prácticos; su consideración de Homero como un maestro que empleaba la poesía como propedéutica. Indagó también en las fuentes que menciona y omite Eustacio para describir cuál es el lugar que construye el autor en la historia de la recepción de Homero.

Fig. 3. Elio Soria (UCM)

Jon Gabilondo es graduado en Historia por la Universidad del País Vasco (2020). Realizó un máster de dos años en Historia global y Oriental en la Universidad de Bolonia (2022). Actualmente está contratado como docente e investigador en la Universitat Pompeu Fabra y estudia las minorías religiosas en el Océano Indico durante la Antigüedad Tardía. Presentó una

comunicación titulada “La astronomía clásica en el Océano Indico: contactos multiculturales y espiritualidad en la Antigüedad Tardía”, donde abordaba como las comunidades situadas a lo largo del Mar Rojo comenzaron a entrar progresivamente en contacto con la tradición científica helenística. Durante el periodo ptolemaico (323 a.C. - 30 a.C.) y el Alto Imperio Romano (27 a.C. - s. III d.C.) se establecieron y consolidaron las rutas comerciales que articularon intercambios regulares entre mercaderes romanos y las diversas culturas del litoral arábigo y africano. Aunque tras la crisis del siglo III d.C. los contactos directos con el subcontinente indio disminuyeron notablemente, las relaciones con los reinos emergentes del mar Rojo, en particular con el reino de Aksum, se intensificaron de manera significativa durante la Antigüedad Tardía. En su ponencia estudiaba la trayectoria de estos contactos a lo largo de estos siglos.

Fig. 4. Jon Gabilondo (UPF)

Iñaki Ruiz de Mendoza es helenista y bizantinista. Estudió Filología Clásica en la EHU-UPV y cursó el máster en Cultures i Llengües de l’Antiguitat de la UB. Actualmente es doctorando en la UB mientras en paralelo es

profesor de secundaria de Latín, Griego y Cultura clásica en un instituto. Su comunicación se tituló "La preposició εἰς en textos tardobizantins: usos, ampliacions i substitucions". En ella, hacía un estudio diacrónico de esta preposición griega, destacando el valioso testimonio que representan los textos de época bizantina para tal ámbito de estudio. A tal efecto, la comunicación analizaba ejemplos concretos de textos tardobizantinos aticistas como el *Basilikós Andriás* y la *Alexíada*, pero también otros de vernáculos como la *Crónica de Morea* o la *Canción de Armuris*. Mediante las comparaciones, identificó los usos de la de la preposición εἰς, así como documentó los casos en que son sustituidas por ἐν o ἐκ.

Fig. 5. Iñaki Ruiz de Mendoza (UB)

La segunda mesa de nuestro ámbito de estudio (Bizantinística II) fue presidida por Antoni Nieva (UB) y contó con la participación de Ana Fernández-Luna Alvarado, Alessandra Marcia, Enrique Fernández López y Claudia Daniela Vega Mederios.

Ana Fernández-Luna realizó el Máster de Profesorado tras completar el Grado de Filología Clásica por la Universidad de Murcia. Actualmente

desarrolla su tesis doctoral en la UM mientras cursa el Máster en Humanidades Digitales de la UNED, estudios que complementan su HND en Diseño y Desarrollo de Videojuegos y que buscan la combinación de estas dos ramas tan dispares. Presentó la comunicación "Entre el velo y el hábito: episodios de falsa paternidad en las vidas de santa Teodora y santa María". La propuesta propone un análisis comparativo de dos hagiografías bizantinas que abordan el motivo de las santas travestidas: *Vida y comportamiento de Eugenio y de su hija María*, y *Vida y comportamiento de Santa Teodora*. A partir de las coincidencias, determinó el paralelismo y las diferencias que presentan. Observó los motivos recurrentes, así como los episodios de falsa paternidad que ambos textos presentan, aportando una nueva perspectiva al estudio del travestismo en la hagiografía y de la construcción literaria de la santidad femenina.

Fig. 6. Ana Fernández-Luna (UM)

Alessandra Marcia es licenciada en Letras Clásicas (con titulación italiana), así como licenciada en Filología Catalana. Tiene un máster en Museología, el máster en Cultures i Llengües de l'Antiguitat de la UB y un

diploma en Bizantinística. Ha colaborado en la creación de materiales pedagógicos para la editorial Teide. Actualmente realiza su tesis en la UB y es profesora de Catalán y Latín en el Centre d'Estudis Montseny. Presentó la comunicación "Matrona de Perge: estudi i edició de manuscrits", que corresponde a su proyecto de tesis. De la *Vita* de la Matrona de Perge se conservan básicamente tres biografías, editadas por H. Delehaye en 1910 y recogidas en los *Acta Sanctorum*. En las tres versiones, el relato de la vida de la santa sigue de cerca la misma estructura narrativa, que se desarrolla de acuerdo con algunos tropos de la tradición hagiográfica, entre los que destacan el de la monja disfrazada de monje y el de la madre en el desierto asaltada por el diablo. Además de esto, la *Vida de Matrona de Perge* también es interesante porque relata el proceso de fundación de una comunidad monástica femenina. Su tesis se centra en la versión premetafísica de la *Vida*, conservada únicamente en tres manuscritos. En la comunicación, se presentaron los resultados que permiten determinar la filiación de los mismos. La investigación se ha realizado tanto desde el punto de vista paleográfico (estudio de los tipos de letra, presencia de signos de "taquigrafía", *nomina sacra*, uso de signos diacríticos y anotaciones marginales, entre otros) como desde el punto de vista lingüístico (incidencia del itacismo, estructuras sintácticas, presencia de vocabulario extranjero, etc.).

Fig. 7. Alessandra Marcia (UB)

Enrique Fernández López tiene un doble Grado en Historia y Filología Clásica por la UCM (2024), habiendo cursado los itinerarios de Historia Medieval y Lengua Griega. Al año siguiente, obtuvo el máster en Ciencias de las Religiones por la misma universidad. Actualmente, es doctorando en Ciencias de las Religiones (UCM). Presentó la comunicación "El milagro del Evangelio incombustible: ¿un episodio formular?". En esta comunicación detalló cómo la erudición imperial integró el proceso de cristianización de los rus en su memoria cultural a partir de una escena conocida como "El milagro del Evangelio incombustible". Dicho episodio se registra por primera vez en la segunda parte de la *Continuación de Teófanes*, también denominada *Vita Basilii*. Lejos de convertirse en un relato propagandístico puntual, el pasaje se convirtió en una suerte de tradición narrativa y fue incluido en obras posteriores. Abordó tres cuestiones de este episodio: en primer lugar, las fuentes textuales que pudieron contribuir a la articulación y redacción del episodio; en segundo lugar, el proceso de difusión de la escena; y, por último, planteó si "El milagro del Evangelio incombustible", como episodio

reproducido por diversas composiciones, opera como una suerte de escena-tipo o episodio formular.

Fig. 8. Enrique Fernández López (UCM)

Claudia Vega es graduada en Filología Clásica por la UCM con Premio Extraordinario (2020), tiene el máster Interuniversitario en Filología Clásica por la UCM, UAM y UAH (2021) y es doctoranda del Programa de Estudios del Mundo Antiguo en la UCM. Presentó la comunicación: "Ἡ διαπλοκὴ τοῦ διάσματος: el καῖρος y su función en la tejeduría antigua." En ella, examinó las anteriores interpretaciones del término καῖρος y demostró la invalidez de las mismas, tras lo que propuso una nueva alternativa: identificar el καῖρος con la trenza espaciadora situada sobre las pesas del telar, una lectura más coherente con las fuentes y la práctica de la tejeduría, como comprobó al recrear (¡*in situ*!) el montaje de un telar de pesas.

Fig. 9. Claudia Vega (UCM)

Las comunicaciones, algunas de ellas de miembros de la Sociedad Española de Bizantinística, permiten observar el buen estado de nuestra disciplina en el ámbito estatal. Estas contribuciones de distintos períodos y desde distintas ópticas demuestran cómo se trabaja de manera plural todo el espectro del mundo bizantino en el ámbito predoctoral.

Tras la segunda sesión de Bizantinística, se procedió a la clausura del congreso por parte de Adrián Arjona e Inés Nauhardt, nueva presidenta de la Asociación Ganimedes. Pero el final del intercambio académico no implicó el fin de la actividad científica. Al día siguiente, sábado 14 de marzo, los congresistas (junto a los miembros de la asociación estudiantil "Els Tarongers" integrada por los alumnos de Filología Clásica de la UB) viajaron hasta el yacimiento de Empúries para descubrir las ruinas griegas más importantes de la península, así como la colección de su renovado museo.

Fig. 10. Visita a Empúries

Así terminó el XIV Congrés Nacional Ganimedes. La próxima edición, en fechas similares, se realizará el año 2027 en Zaragoza. Sin duda, con nuevas contribuciones de interés en el ámbito bizantino.

5

La colección Zakos del museo de arte y de historia de Ginebra
Sobre la formación de grandes colecciones de arte bizantinas privadas en el siglo XX

Raúl Estangüi Gómez
CCHS-CSIC, Madrid
raul.estangui@cchs.csic.es

Durante el pasado día 11 de febrero tuve ocasión de visitar el museo de Bellas Artes de la ciudad de Ginebra, donde se alberga una importante colección de objetos bizantinos: la famosa colección Zakos. Este conjunto fue donado por Janet Zakos después de su muerte en 2003 y alberga más de 150 objetos de arte, que comprenden un gran número de piezas de vajilla litúrgica, objetos de bronce, joyas, cerámicas y pequeñas esculturas. Pero la colección Zakos es, sobre todo, conocida por ser una de las colecciones más importantes de sellos del mundo, compuesta por unas 480 piezas.

Fig. 1. Aspecto de una de las salas de la Colección Zakos en el MAH de Ginebra

Janet Benbassat (o Zakos, tras su matrimonio) nació en 1936 en el seno de una familia judía de Estambul, ya en la nueva Turquía republicana, pero en una sociedad que todavía tenía fuertes lazos con el pasado cosmopolita otomano. Janet fue educada en un colegio católico francés de la ciudad y después se trasladó a Estados Unidos, donde estudiaría arqueología. De regreso a Europa, entraría a trabajar en la prestigiosa galería de antigüedades de Basilea de Elias Borowski, por aquel entonces uno de los mayores traficantes de antigüedades del viejo continente. A través de Borowski, Janet conocería al que sería su futuro marido, el anticuario griego-ortodoxo Jorge Zakos, especialista en arte bizantino, con el que se casaría en 1965.

Jorge Zakos también había nacido en Estambul, en 1911, cuando todavía era Constantinopla. Empezó trabajando como *dealer* de antigüedades en el Gran Bazar, con el famoso comerciante Andronikos, que tuvo un papel muy importante en el tráfico de estas piezas durante el periodo posterior a la Segunda Guerra Mundial. Tras el pogromo contra los griegos ortodoxos de 1955 en Estambul, Zakos decidió trasladarse a Basilea, donde empezó a trabajar con Borowski y gracias al cual conoció a Janet. Más tarde la pareja se trasladó a Zúrich y después a Ginebra, donde Jorge moriría en 1983.

Zakos fue responsable, a finales de la década de 1960, de algunas ventas muy importantes: por ejemplo, del famoso *Lydian Treasure*, conocido también como *Karun Treasure*, encontrado cerca del pueblo de Güre en Turquía, al Metropolitan Museum de Nueva York, y que, tras años de litigios, fue devuelto a Turquía en 1993; hoy está expuesto en el museo arqueológico de Uşak. Zakos también vendió el *Kumluca Treasure*, una importantísima colección de vajilla litúrgica de plata del siglo VI, descubierta en la región de

Antalya, al museo de Dumbarton Oaks y que también ha sido reclamado por el gobierno turco, sin que haya dado resultado a día de hoy. Otro importante lote de piezas vendidas por Zakos fue un conjunto de joyas de la Edad de Bronce adquiridas por el Museo de Bellas Artes de Boston.

Durante su vida, Zakos estuvo particularmente interesado por la numismática y reunió una inmensa colección de sellos bizantinos. En 1953-1955 vendió 5.121 unidades a Dumbarton Oaks y en 1956-1957 5.753 unidades, constituyendo la que es hoy en día la mayor colección de sellos bizantinos del mundo. Después de su muerte, en 1983, una parte de su colección (650 piezas) fueron subastadas en Londres y otra parte (6.234) fue regalada al Gabinete de Medallas de la Biblioteca Nacional de Francia, en París.

Janet Zakos vendió obras de arte bizantinas al Museo estatal de Baden en Karslruhe (Alemania), al Museo bizantino de Atenas y al Museo Benaki, también en Atenas. Tras la muerte de Janet, en 2003, una parte de su colección fue legada al Museo de Antigüedades de Basilea y otra al Museo de arte y de historia de Ginebra.

Fig. 2. Fachada del Museo de arte y de historia de Ginebra

En el momento de su inauguración, en 1910, el Museo de arte y de historia de Ginebra (MAH) contaba ya con algunas piezas de época bizantina:[1] en particular, algunos tejidos, objetos de arte y joyas provenientes de Egipto, pertenecientes al arqueólogo suizo Robert Forrer (1866-1947), y piezas de la colección de Walther Fol (1832-1890), un gran coleccionista que estuvo en el origen del propio museo de la ciudad suiza.[2] Durante la primera mitad del siglo XX, las colecciones del museo se enriquecieron gracias, en particular, a la donación realizada por Beatrix Chapman de Candolle en 1923. Esta mujer de origen americano se había casado en segundas nupcias con el general Raymond Charles Pyramus de Candolle, inglés de origen ginebrés, que fue un ingeniero especializado en la construcción del ferrocarril en Turquía después de la Primera Guerra Mundial. La pareja se instaló en la ciudad de Esmirna, donde adquirieron una gran colección de objetos antiguos, que más tarde cederían en parte a instituciones públicas.

En 1956, el museo fue objeto de una gran donación de 300 pesos monetarios bizantinos, ofrecida por el numismático ginebrés Lucien Naville (1881-1956).[3] Durante los años 1970-1980, el museo continúa adquiriendo objetos procedentes del ámbito bizantino tardo antiguo y medieval. Sin embargo, es a partir del nombramiento, en 1983, de Marielle Martiniani-Reber, especialista en arte bizantino, que las colecciones del museo de Ginebra conocerán un gran desarrollo. Además de la adquisición de nuevas

[1] Sobre la formación de la colección bizantina del Museo de Ginebra, ver Gabriella LINI, Une collection byzantine à Genève, *Genava: revue d'histoire de l'art et d'archéologie* 63, 2015, p. 43-50.

[2] Walther Fol fue un ingeniero, arquitecto, arqueólogo y dibujante de origen francés, que vivió gran parte de su vida en Roma, donde constituyó una importante colección de objetos orientales. En 1871, hizo don de su colección a la ciudad de Ginebra: el año siguiente se creó el museo Fol en el número 11 de la Grande Rue, germen de lo que será el futuro MAH. Este museo conserva sus diversos "carnets de voyage", con anotaciones y dibujos de las regiones de Próximo Oriente que visitó.

[3] DÜRR, Nicolas, *Catalogue de la collection Lucien Naville au Cabinet de Numismatique du Musée d'Art et d'Histoire de Genève* (extrait de Genava 12), Ginebra 1964.

piezas, en 1996 la colección bizantina será completamente reorganizada y dispondrá de un nuevo espacio expositivo. Pero el gran salto se producirá tras la donación de Janet Zakos en 2003, que fue posible gracias a la estrecha relación establecida entre Janet y Marielle Martiniani-Reber. Los nuevos fondos han sido instalados en una sala, que lleva el nombre de *Janet Zakos*, inaugurada en febrero de 2006.

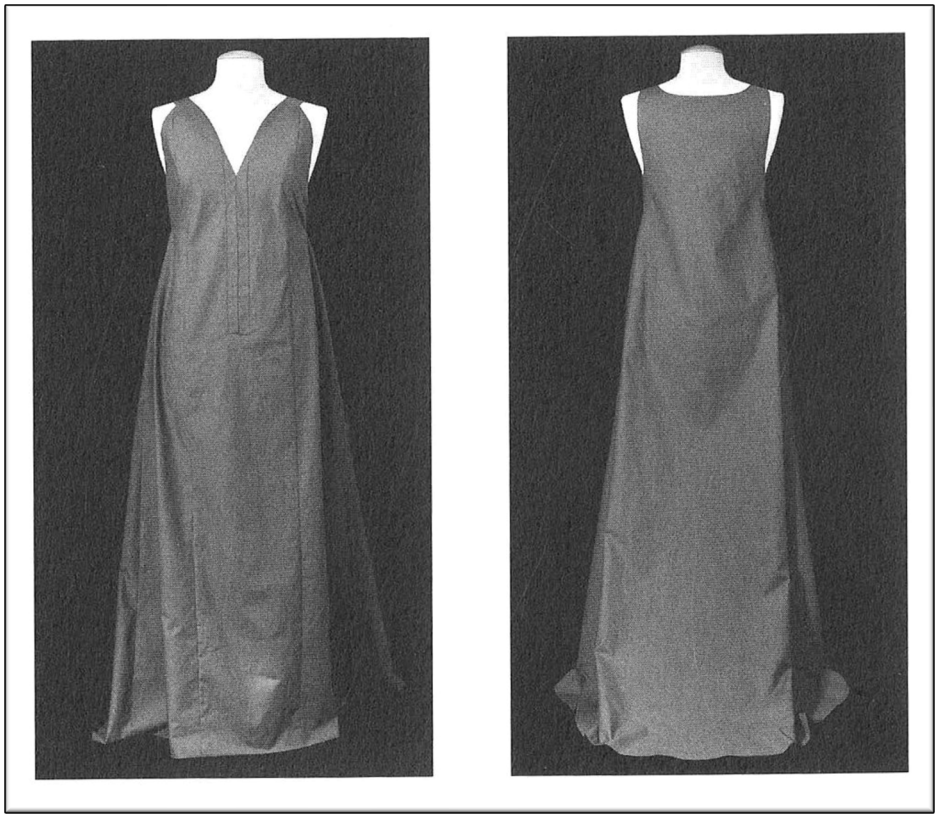

Fig. 3. Traje de época paleóloga, conservado en los fondos del MAH[4]

La colección bizantina de Ginebra cuenta con objetos excepcionales, como un *boullotèrion* del siglo IX, es decir, el instrumento que se utilizaba para fabricar un sello, con un anillo de oro del estratego Teófilo y con *tesserae* cuya función era caritativa, entre los cuales se encuentra una de la emperatriz Eudocia. Posee además una rica variedad de objetos de bronce y

[4] Fuente: MARTINIANI-REBER, Marielle, *Soie et pourpre: note sur les caractéristiques des étoffes façonnées de la période mésobyzantine, dans Autour des métiers du luxe à Byzance, Actes du colloque international organisé dans le cadre de l'exposition « Byzance en Suisse », 26-27 février 2016, Musée d'Art et d'Histoire et université de Genève*, https://www.mahmah.ch/voir-et-en-parler/publications/autour-des-metiers-du-luxe-byzance.

plata, lámparas y objetos de cerámica medieval. Destacan una lámpara de cristal suspendida por cadenas, en muy buen estado de conservación; también es particularmente interesante un servicio de mesa compuesta por doce cucharas de plata.

Fig. 4. Boullotèrion de la colección Zakos, siglo IX

Con el objetivo de dar mejor a conocer estos ricos fondos y ponerlos en valor, a fines de 2015 se celebró una importante exposición titulada *Byzance en Suisse*, que tuvo lugar en el Museo Rath de Ginebra, donde además se expusieron importantes manuscritos conservados en diversas bibliotecas suizas.

Existe un catálogo razonado de esta colección: Mar MARTINIANI-REBER, *Donation Janet Zakos. De Rome à Byzance* (Collections byzantines du MAH Genève, nº 3), Milan 2015.

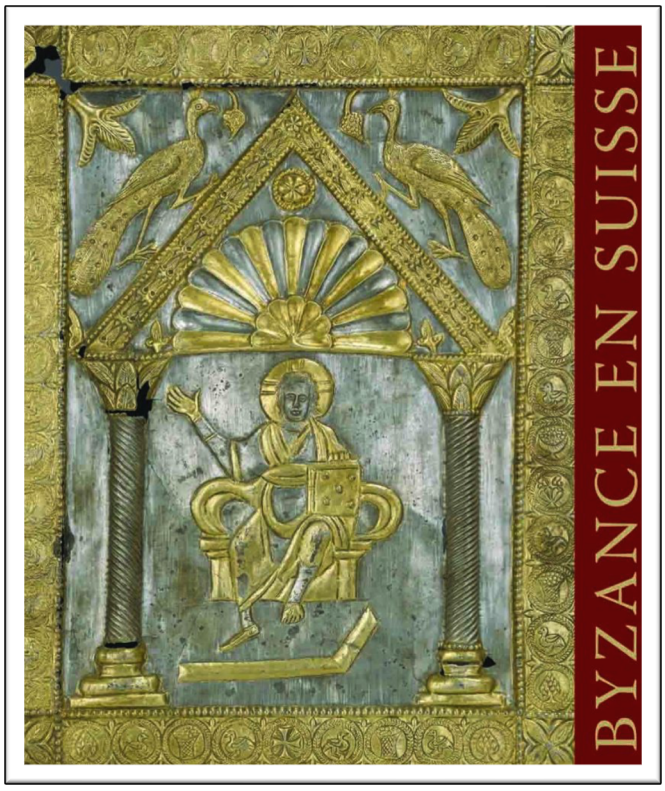

Fig. 5. Catálogo de la exposición Byzance en Suisse que tuvo lugar en 2015

En cuanto al rico fondo numismático, la colección Zakos incluye sellos que van del siglo VIII al XIV. Entre los sellos imperiales, incluye dos ejemplos de oro; también cuenta con numerosos sellos patriarcales y eclesiásticos; un gran número de sellos de miembros de la aristocracia civil y militar, con nombres tan importantes como Comnenos, Ducas, Paleólogo, Láscaris, Esclero o Radenos.

En 2016, esta colección fue objeto de un catálogo razonado: Maria CAMPAGNOLO-POTHITOU y Jean-Claude CHEYNET, *Sceaux de la Collection George Zakos au Musée d'art et d'histoire de Genève*, Ginebra 2016.

Fig. 6. Dos objetos de la colección Zakos: un cáliz, procedente de la región de Antioquía (siglos VIII-IX) y un incensario, también procedente de la región de Antioquía (siglos VIII-IX), con la inscripción: "Por la salvación y el perdón de los pecados de aquellos que han hecho una ofrenda a la santísima iglesia de Mopsuestia"

6

Tres referencias inadvertidas al "griego" vernáculo en textos bizantinos

Juan Signes Codoñer
Universidad Complutense de Madrid
jsignes@ucm.es

Como es sabido, hay un gran debate entre los estudiosos de la lengua griega sobre los distintos registros existentes en el periodo bizantino que no solo debían ser dos (diglosia), sino probablemente tres (triglosia). El debate pasa en gran medida por identificar y definir qué entendemos por griego vernáculo, el griego hablado por los habitantes del imperio que distaba probablemente mucho de la llamada κοινή bizantina que encontramos en los registros escritos.[1] Un análisis del vocabulario que los bizantinos emplean para definir este nivel está todavía por hacer y debería incluir términos que habitualmente no se consideran en este tipo de estudios, como βαρβαρισμός que define un griego barbarizado (no necesariamente por influjo del adstrato) o ἄγροικος que se aplica al griego rústico o habla regional.

Sin duda uno de los términos más relevantes en esta cuestión es el de γραικός, "graecus", término griego de origen latino que los bizantinos cultos aplicaban a los registros de lengua más bajos, frente a lo que ellos consideraban el uso correcto de la lengua, que se calificaba como ἑλληνικὴ ο

[1] Véase SIGNES CODOÑER, Juan, "Identity through language in the Byzantine commonwealth", en Jonathan SHEPARD - Peter FRANKOPAN - Averil CAMERON (eds.), *Byzantine spheres*: *The Byzantine commonwealth re-evaluated*, Oxford, Oxford University Press 2025, 66-79 y Martin HINTERBERGER – Juan SIGNES CODOÑER, "Levels of Greek", en Juan SIGNES CODOÑER – Martin HINTERBERGER – Inmaculada PEREZ MARTIN (eds.), *Handbook on rewriting in Byzantium*, Abingdon – New York, Routledge 2025, 19-38.

ἑλλὰς γλῶσσα, del mismo modo que ἑλληνιζειν no era simplemente hablar griego, sino hablarlo correctamente. Ocasionalmente, para evitar la connotación de "pagano" que tenía el término ἑλληνικός, los bizantinos se referían incluso al griego culto como ῥωμαϊκὴ γλῶσσα. Pese a que algunos léxicos, como Hesiquio y la *Suda*, equiparen γραικός con ἕλλην, en época bizantina se trataba de realidades completamente distintas.

Pese a lo que pudiera parecer con una búsqueda en el *Thesaurus Linguae Graecae*, el uso del término γραικός no es nada frecuente en las fuentes bizantinas para referirse a los usos del griego vernáculo, pues en la gran mayoría de los casos los autores simplemente recogen el uso del término en la Antigüedad o lo utilizan como una referencia geográfica. No faltan tampoco pasajes en los que el autor bizantino indica que el término es el que los latinos aplican a los griegos, una indicación que encontramos en autores desde Juan Lido en el siglo VI (*De mensibus* I.13) hasta Jorge Cedreno en el siglo XII (vol. I, p. 299 de la edición de I. Bekker 1838).

Considerando los pocos testimonios existentes en los que el término γραικός se aplica al registro vernáculo, quizás no está de más recoger aquí tres de ellos que aparecen en dos fuentes distintas y que no han sido en general tenidos en cuenta por los estudios al respecto. Esta omisión se debe a la sencilla razón de que no aparecen registrados en el *Thesaurus Linguae Graecae*, pero no porque los textos no se hallen recogidos en esta base de datos, sino porque se trata de lecturas fruto de conjetura que corrigen el *textus receptus*. Veamos brevemente los pasajes.

El primero es un conocidísimo pasaje de Juan Lido (siglo VI) en el que expresa su descontento por la reforma administrativa de Justiniano por la que el prefecto del pretorio Juan de Capadocia decretó el abandono del latín como lengua oficial y la adopción del griego (la traducción es mía):

> Νόμος ἀρχαῖος ἦν πάντα μὲν τὰ ὅπως οὖν πραττόμενα παρὰ τοῖς ἐπάρχοις, τάχα δὲ καὶ ταῖς ἄλλαις τῶν ἀρχῶν, τοῖς Ἰταλῶν ἐκφωνεῖσθαι ῥήμασιν. οὗ παραβαθέντος, ὡς εἴρηται, οὐ γὰρ ἄλλως, τὰ τῆς ἐλαττώσεως προὔβαινεν. τὰ δὲ περὶ τὴν Εὐρώπην πραττόμενα πάντα τὴν ἀρχαιότητα διεφύλαξεν ἐξ ἀνάγκης διὰ τὸ τοὺς αὐτῆς οἰκήτορας, καίπερ Ἕλληνας ἐκ τοῦ πλείονος ὄντας, τῇ τῶν Ἰταλῶν φθέγγεσθαι φωνῇ, καὶ μάλιστα τοὺς δημοσιεύοντας. ταῦτα μετέβαλεν ὁ Καππαδόκης εἰς γραώδη (leg. **γραικώδη**) τινὰ καὶ χαμαίζηλον ἀπαγγελίαν, οὐχ ὡς σαφηνείας φροντίζων, ἀλλ' ὅπως πρόχειρα ὄντα καὶ κοινὰ μηδεμίαν ἐμποιοῖ δυσχέρειαν τοῖς κατὰ σκοπὸν <αὐτοῦ> πληροῦν τὰ μηδαμόθεν αὐτοῖς ἀνήκοντα τολμῶσιν.[2]
>
> Era ley antigua que todas las transacciones administrativas de cualquier tipo llevadas a cabo por los eparcos y quizás por las demás magistraturas se expresaran en la lengua de los ítalos. Cuando esta ley fue retirada, como se ha dicho, avanzó entonces el proceso de contracción, como no podía ser de otra manera. Todas las transacciones hechas en Europa preservaron necesariamente esta antigua norma por el hecho de que sus habitantes, aun siendo helenos en su mayoría, hablaban en la lengua de los ítalos, especialmente aquellos que ocupaban cargos públicos. Esto lo cambió el Capadocio al pasar a un registro pedestre y grecánico, sin preocuparse de la precisión, sino para que, al ser un registro accesible y coloquial, no causara ninguna dificultad a quienes se atrevieran a cumplimentar de acuerdo con su propósito cualquier instancia que no les correspondiera.

Como se aprecia, Juan Lido no consideraba que el griego utilizado en la administración por decisión del emperador estuviera a la altura del latín al que sustituía. Obviamente, este griego administrativo era un griego sencillo, más próximo a la κοινή que al griego clasicista en el que el propio Lido escribe su texto. Ello permitió, como nos bien dice Juan Lido, que todo tipo de personas, que no sabían latín, hiciera sus trámites en la administración que así se hizo más "accesible" (πρόχειρα) por usar un registro "común" (κοινά), es decir, coloquial. Es claro que con esta alusión al uso "común" Lido se refiere al griego de la κοινή, pero su caracterización del mismo como un nivel "pedestre, rastrero", o incluso "humilde" en sentido etimológico (cercano al suelo o *humus* que es lo que significa χαμαίζηλος) resulta a todas

[2] *De magistratibus* III.68, ed. BANDY, Anastasius C., *Ioannes Lydus On Powers or The Magistracies of The Roman State*, Philadelphia 1983, p. 238 (traducción al inglés en p. 239).

luces excesiva para calificar la κοινή bizantina y se entiende solo en el contexto retórico de su encendida invectiva contra el uso de la κοινή en la administración: Lido caracteriza este griego administrativo con palabras que corresponden más bien a un vernáculo, pues para un clasicista como él toda desviación de la norma antigua resultaba intolerable.

Es en este contexto donde llama la atención el uso del término γραώδη para calificar este nivel de lengua bajo. El término es traducido como "propio de viejas" por el *Diccionario griego español*, aunque tiene un claro matiz despectivo que resulta difícil de verter en castellano con un adjetivo sin perder el género femenino (por ejemplo, como "viejuno"). Aunque todos los estudiosos respetan el término, este no parece tener sentido alguno en este contexto, puesto que no hay ningún testimonio que relacione el habla vernácula con las viejas en general, sino siempre con ambientes rústicos. Por ello ya en otra ocasión propuse que el término debería enmendarse en γραικώδη,[3] una forma que sin duda sería un *hápax* pero que da pleno sentido. Este adjetivo que podríamos traducir literalmente como "grecoide" o "grecánico" (término este aplicado habitualmente al Griko del Sur de Italia), indicaría según Lido la proximidad del registro de κοινή al griego hablado. Dado lo extraño de la forma no es de extrañar que un copista lo transformara en un más común γραώδη por simple haplología.

Que esta conjetura que hice en su momento es correcta viene quizás corroborado por un segundo pasaje en donde el copista, quizás tropezando de nuevo con términos para él desconocidos, volvió a cometer error al copiar el adjetivo γραικός. Se trata ahora de un poema que habitualmente se

[3] Véase mi comentario del pasaje y la propuesta de conjetura en SIGNES CODOÑER, Juan, "¿Una emigración de Estado? El Derecho bizantino más allá de las fronteras del Imperio (siglos VI-XII)", en *Le migrazioni nell'Alto Medioevo. LXVI Settimana di Studio della Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto, 5-11 aprile 2018*, Espoleto, Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo 2019, pp. 653-711, esp. pp. 658-660.

atribuye a Miguel Pselo (siglo XI) pero que, puesto que se refiere a este en tercera persona, debe ser de alguien de su entorno (¿un discípulo?), el autor se burla de un monje que nació de un matrimonio mixto de un bárbaro y una romana. Nos interesa aquí solamente un pasaje de este largo poema satírico, que el editor, Westerink, reprodujo con dos palabras corruptas (mi traducción):

> ἔτι γὰρ γλῶσσαν πάτριον καὶ στενὴν κεκτημένος,
> βαρβάρους ὡς ἂν εἴποι τις ὡς μηδὲ χρὴ λαλῆσαι,
> καὶ μὴ μαθών, ὡς ἔοικεν, ἀκμὴν τὰ τῆς Ἑλλάδος,
> τούτου χάριν ἐπιφοιτᾷς πρὸς †γρύκων† (leg. **γραικῶν**) τοὺς λογίους,
> μανθάνων στίχους †τρίκιστους† (leg. **γραικιστί**) καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐκπέμπων.
> ἀλλὰ καὶ γράμμα τῶν Μουσῶν ἐνηγωνίζου μάτην,
> ὀλίγα γὰρ προέκοψας ὀψιμαθὴς ἐν βίῳ.
> Pues, además, al poseer una lengua confinada a tu patria
> — los bárbaros, como diría alguien, ni es preciso que hablen —
> y no haber aprendido, según parece, las cumbres de la helena,
> por esta razón frecuentas a los eruditos grecánicos,
> para aprender versos en grecánico y enviárnoslos.
> Pero incluso a los escritos de las musas en vano te aplicabas,
> pues, lento en aprender, no avanzaste en la vida.[4]

El pasaje se burla de la escasa competencia lingüística del monje al hablar el griego clásico, que traducimos como "heleno" para diferenciarlo del habla "grecánica" que el monje ha aprendido de unos supuestos eruditos que le han enseñado a versificar. Parece que el autor del poema, que ha recibido los versos del monje se burla de su escaso dominio del "heleno" y sitúa el lenguaje del monje al nivel del vernáculo, como si los supuestos eruditos que lo hubieran formado no fueran otros que aedos populares de los que cantaban gestas en griego vernáculo. Es importante mantener la diferencia entre "heleno" y lo que llamo "grecánico" (a falta de un término mejor) para

[4] *Poema* 67, ed. WESTERINK, Leendert G., *Michaelis Pselli poemata*, Stuttgart 1992. Para la atribución del poema véase HÖRANDNER, Wolfram – PAUL, Anneliese (2011), "Zu Ps.-Psellos, Gedichte 67 (*Ad Monachum superbum*) und 68 (*Ad eundem*)", *Medievo Greco* 11 (2011), pp. 107-137.

entender el sentido de la sátira. Obviamente para ello es necesario adoptar las lecturas γραικῶν y γραικιστί sugeridas por Westerink en el *apparatus criticus*,[5] en vez de las inexistentes γρύκων y τρίκιστους que transmite el manuscrito y que son las recogidas en el *Thesaurus*. En efecto, las dos palabras transmitidas son claramente constructos sin sentido fruto de un error de copia y demuestran, de nuevo, que los términos no eran muy usuales ni conocidos en el registro escrito con este valor lingüístico.

Esperamos que nuestra interpretación de estos dos pasajes sirva para aportar algo de luz al complejo problema del griego vernáculo en época bizantina y su valoración en las fuentes literarias que generalmente lo citan para rechazarlo y distanciarse de él.

[5] Es lo que hacen AMADO RODRÍGUEZ, María Teresa – ORTEGA VILLARO, Begoña, *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI*, Madrid 2016, pp. 314-315, a las que he seguido en este pasaje.

7

La Unión de las Iglesias vista a través de la música polifónica: Janua, del Ensemble Irini

Inmaculada Pérez Martín
ILC-CSIC
inmaculada.perez@cchs.csic.es

Gracias a una emisión de France Musique descubro *Janua,* una reciente grabación del Ensemble Irini [aquí tenéis el enlace a Spotify]. Esta formación vocal marsellesa está guiada por Lila Hajosi con una clara vocación de explorar la música medieval de todos los rincones del Mediterráneo. Desde su creación en 2014, el Ensemble ha grabado un impresionante abanico de obras que van desde las *Prophetiae Sibyllarum* de Orlando di Lasso (1532-1594) hasta Himnos siríacos a la virgen (*Maria Nostra,* 2018) o el propio Himno Acátisto.

Fig. 1. Ensemble Irini, 'Janua'

El nombre del disco, *Janua*, que en latín significa "puerta", es un guiño a Jano bifronte, la representación del dios con dos caras mirando en direcciones opuestas, Oriente y Occidente.

«Todas las puertas tienen dos lados [...] y así yo,
Custodio del palacio celeste,
escruto contemporáneamente
el Oriente y el Occidente».
(Ovidio, *Fasti*)

Fig. 2. Guillaume Dufay

Las composiciones que incluye justifican sin duda el nombre: los motetes del borgoñón Guillaume Dufay (1397-1474) se alternan con cantos tradicionales bizantinos (Ποτήριον σωτηρίου, anónimo del s. XIV), el *theotokion* "En el mar rojo", o el emocionante Trisagion de la liturgia bizantina:

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

El canto se apoya tanto en el *ison* ortodoxo como en trompetas y trombones medievales, que sirven de soporte a las voces en las largas líneas del canto bizantino.

Fig. 3. El Ensemble Irini en San Vitale (Festival de Ravenna, 2024)

La inmersión de Hajosi en el canto bizantino va más allá de las piezas litúrgicas de grabaciones anteriores: la directora del Ensemble profundiza en la música bizantina del siglo XV, incorporando obras firmadas por los cretenses Juan Plusiadeno y Manuel Ducas Crisafis, que enmarcan una reflexión sobre el Concilio de Florencia y la Unión de las Iglesias. La grabación incluye una pieza de Crisafis (*PLP* 31080), lampadarios τοῦ βασιλικοῦ κλήρου y autor de un importante tratado sobre *La teoría del arte del canto* (a. 1458); se trata de su *Lamento por la caída de Constantinopla, ὁ Θεὸς ἦλθοσαν ἔθνη*. La pieza crea una pareja perfecta con la *Lamentatio Sanctae Matris Ecclesiae Constantinopolitanae* compuesta por Guillaume Dufay en 1453-54:

O très piteux de tout espoir, fontaine,
père du fils dont suis mère éplorée,
plaindre me viens à ta cour souveraine
de ta puissance et de nature humaine
qui ont souffert, telle dure vilaine,
faire à mon fils qui tant m'a honorée,
dont suis de bien et de joie séparée,
sans qui vivant veuille entendre mes plaintes.
à toi, seul dieu, du forfait me complains
du gref tourment et douloureux outrage
que voit souffrir plus bel des humains
sans nul confort de tout humain lignage.

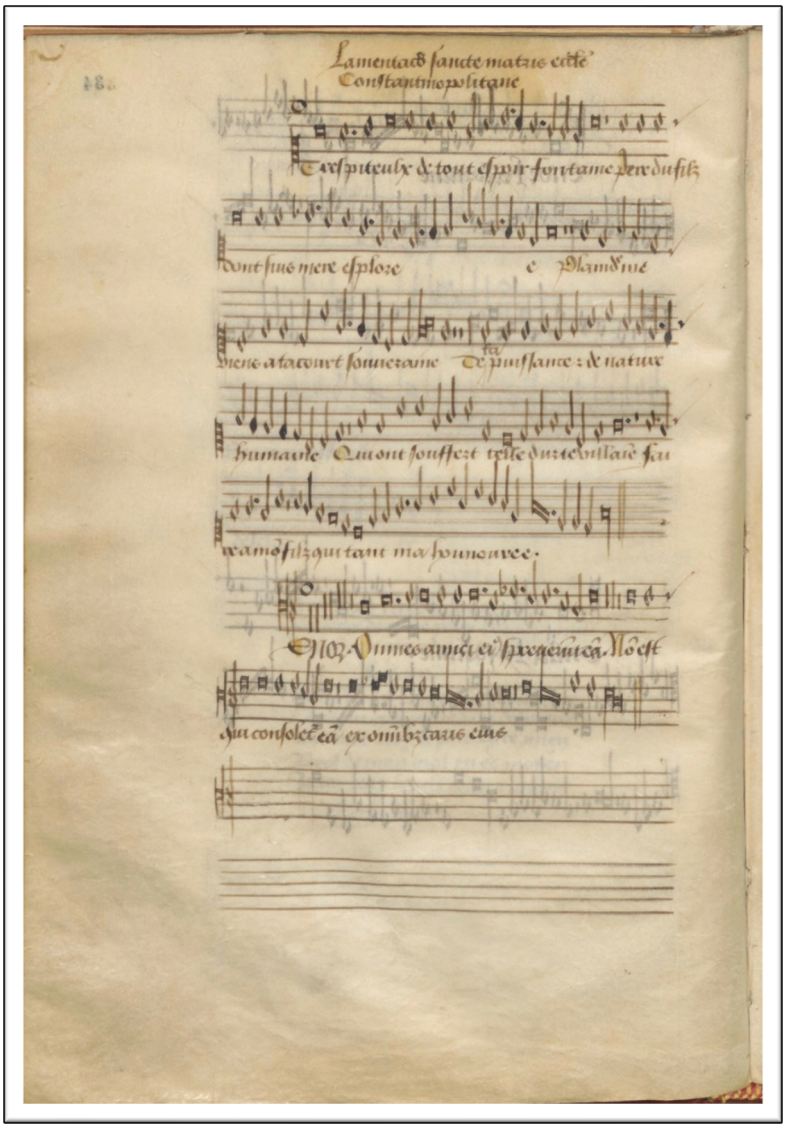

Fig. 4. Florencia, Biblioteca Riccardiana, Ms. 2794, f. 34v, comienzo de la Lamentatio de Dufay

En este video podéis disfrutar de su interpretación por parte del Ensemble Irini en la Abadía cisterciense de Fontfroide, Narbonne.[1]

Por su parte, Juan Plusiadeno (*PLP* 23385, † 1500) está representado por su *Canon por el Concilio de Florencia* (1438), Concilio en el que el sacerdote cretense no participó, pero cuyos postulados, como miembro de la Iglesia Uniata, defendió en distintas obras posteriores, musicales o no.

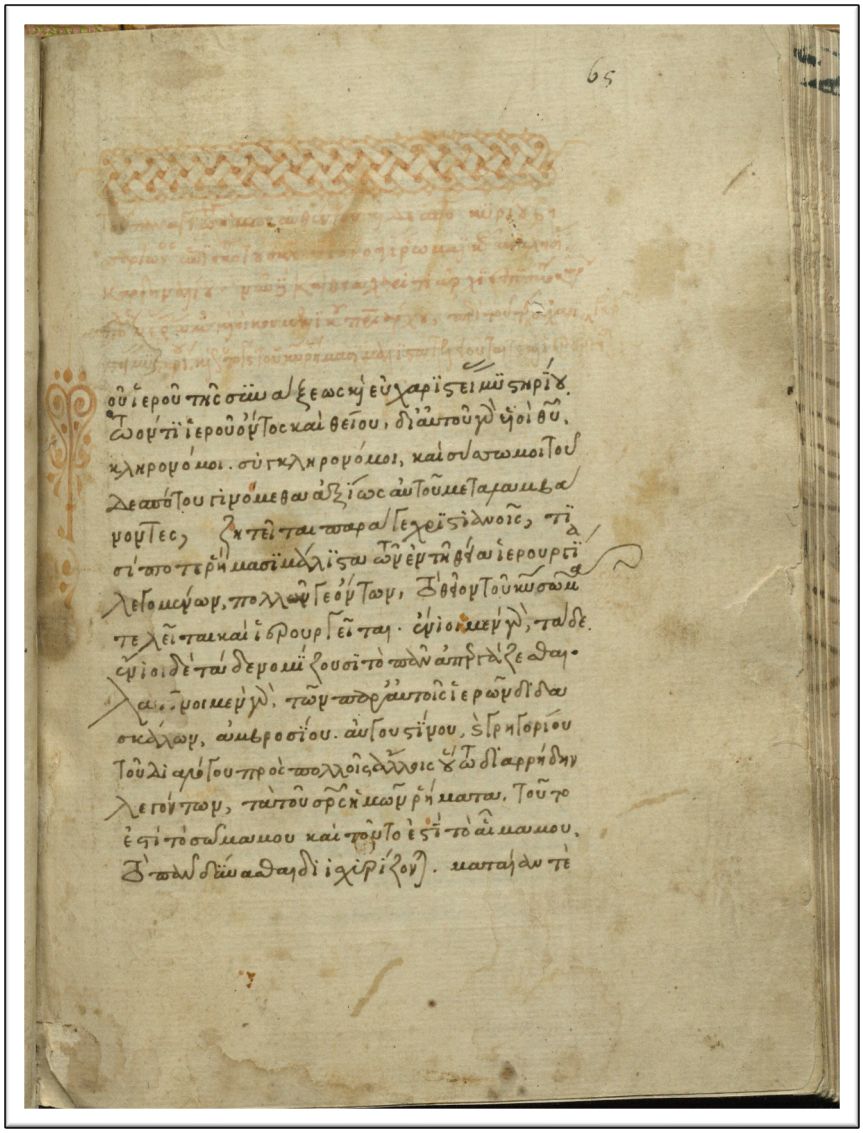

Fig. 5. San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, Ω.IV.22, f. 65r: comienzo de obra del Cardenal Besarión, De sacramento Eucharistiae, copiada por Juan Plusiadeno

[1] https://youtu.be/P8uaW3AvSdQ?si=Scxci3rNXpEOf644

Me gustaría haber encontrado más información sobre qué caminos llevaron a Lila Hajosi a la música bizantina. En todo caso, en *Janua* utiliza la belleza eterna de la música polifónica para explorar la unión de Oriente y Occidente y la repercusión en la creación musical occidental de la Caída de Constantinopla. Las composiciones ganan en luz coexistiendo y crean una emoción particular y un sentimiento de ligereza brillante interpretadas por voces que suavizan la aspereza de la interpretación, siempre masculina, de la música eclesiástica ortodoxa.

Como dijo Gustav Mahler, «La tradición no es la adoración de las cenizas, sino la preservación del fuego». Ojalá haya muchos más *Janua* que acerquen la tradición del canto bizantino a los amantes de la música.

8

Exposición “Por los caminos del mapa de la espiritualidad: el arte manuscrito armenio”

Sirun Grigoryan
Universidad de Alcalá
sirun.grigoryan@uah.es

Pregunté en una ocasión a un querido historiador del arte bizantino, miembro de nuestra Sociedad, cómo describiría los manuscritos armenios. Después de pensar unos segundos, respondió con una palabra: vivos. Ciertamente, la respuesta, a pesar del uso de una palabra tan potente, pareció parca, hasta que, a continuación, vino toda una extensa explicación que permitía afirmar que los manuscritos armenios no pueden ser vistos como meros objetos materiales, sino que son algo mucho más. Algo que trasciende lo puramente histórico o material para situarse en un plano más profundo, donde significado, identidad y memoria se entrelazan. En ellos, entre líneas, miniaturas y colores vibrantes, se representa al pueblo que los creó, protegió y transmitió. En pocas palabras, son la evidencia y esencia misma de Armenia y de su historia azarosa.

En este sentido, un manuscrito armenio no sería solo un libro. No lo sería únicamente por la riqueza de su contenido, que puede ser histórico, teológico, filosófico o literario (solo mencionando algunos de los temas que podemos encontrar en ellos), sino también por su valor como obra de arte: por su soporte, su caligrafía, sus miniaturas llenas de colores vibrantes e incluso por elementos como la notación musical medieval. Tampoco sería solo por la precisión de sus colofones, donde se consignaban el lugar de

copia, los nombres de quienes participaron en su creación, la fecha de elaboración y los acontecimientos de su tiempo. No: un manuscrito armenio siempre es "algo más".

Al lector de estas primeras líneas podría parecerle que quien las escribe incurre en cierto sentimentalismo. Y, en parte, tendría razón. Sin embargo, cuando se tiene la oportunidad de contemplar un manuscrito armenio y conocer su historia, resulta imposible permanecer inmune. Sobre todo, si tenemos en cuenta que la mayoría de ellos constituyen, en sí mismos, auténticos monumentos culturales.

Buena prueba de ello son los más de treinta mil manuscritos conservados en lengua armenia, que, a pesar de innumerables vaivenes históricos, invasiones, persecuciones y tragedias sufridas por el pueblo al que pertenecen, han logrado llegar hasta nuestros días. La mayor parte de este patrimonio se custodia en el Matenadaran, Instituto Mashtots de Investigaciones sobre Manuscritos Antiguos, en Ereván.[1] A estos se suman alrededor de cuatro mil manuscritos conservados por la Congregación Mequitarista de Venecia, y una cantidad similar en el Patriarcado Armenio de Jerusalén, en la biblioteca de la catedral de Santiago. Aproximadamente dos mil se encuentran en Viena, en la biblioteca mequitarista; más de mil en Santa Echmiadzin, y un número parecido en el monasterio del Santo Salvador en Nueva Julfa (Irán). Por supuesto, existen también otras colecciones relevantes en varios museos y bibliotecas destacadas del mundo (París, Londres, Washington, San Petersburgo, entre otras). En España contamos con algunos ejemplares que aún esperan un estudio detallado.

Precisamente de la colección del Matenadaran proceden los once manuscritos, datados entre los siglos IX y XVIII, así como las tres filacterias

[1] https://matenadaran.am/en/matenadaran/home/

(pergaminos amuleto) que integran la exposición titulada “Por los caminos del mapa de la espiritualidad: el arte manuscrito armenio”. Esta ha sido organizada por la Biblioteca Nacional de España, el Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia y el propio Matenadaran, con la inestimable colaboración de la Embajada de la República de Armenia en España.

Su inauguración tuvo lugar el 26 de marzo y los interesados tienen la oportunidad de visitarla hasta el 21 de junio de 2026, en la Sala Hipóstila de la Biblioteca Nacional.[2] Cabe destacar que, según señalaron el director del Matenadaran, el doctor Ara Khzmalyan, y la comisaria de la exposición, la doctora Ivette Tajarian, la mayoría de estos manuscritos se exhibe por primera vez fuera de Armenia. Asimismo, subrayaron que cada una de las piezas ha sido cuidadosamente seleccionada para reflejar la riqueza temática y artística de la tradición manuscrita armenia.

Fig. 1. Fotografía de la comisaria, la doctora Ivette Tajarian, junto al director del BNE, Óscar Arroyo Ortega, durante la inauguración de la exposición

[2] https://www.bne.es/es/agenda/caminos-mapa-espiritualidad-arte-manuscrito-armenio

Llegados a este punto, conviene detenerse brevemente en las piezas que integran la exposición y en los aspectos que permiten comprender mejor su valor histórico y artístico. Como hemos indicado, el conjunto de los manuscritos expuestos recorre cerca de mil años de historia. Entre ellos se encuentran una Biblia y siete Evangelios, testimonios fundamentales tanto de la tradición religiosa como de la riqueza artística armenia. Especialmente relevantes son las miniaturas que decoran estos últimos. Son auténticas obras de arte que reflejan la diversidad estilística de distintas escuelas, como las de Cilicia, Artsaj, Nueva Julfa, Vaspurakan y Crimea. Asimismo, permiten observar la evolución estética, espiritual y cultural de la producción manuscrita armenia a lo largo de los siglos en diferentes partes del mundo.

Fig. 2. Biblia procedente de Constantinopla, realizada entre 1654-1660

A modo de ejemplo, la mencionada Biblia procede de Constantinopla y fue realizada entre 1654 y 1660. Sabemos que su escriba fue Ramur Aknetsi,

mientras que el miniaturista fue Markos Patkerahan. Su procedencia no debe sorprender al visitante, ya que la presencia armenia en Constantinopla se remonta al periodo bizantino. Desde la fundación del Patriarcado Armenio en 1461, la ciudad se consolidó como uno de los principales focos de producción manuscrita y miniatura armenia.

Junto a esta Biblia procedente de Constantinopla, tenemos otro ejemplar proveniente de Chipre (1287), que sirve como una clara evidencia de la presencia de población armenia en la isla desde la Edad Media. Este hecho pone de manifiesto que la comunidad armenia no se limitó al comercio, sino que desarrolló también un *scriptorium* con rasgos propios.

Otro ejemplo de la expansión geográfica del manuscrito armenio es el Evangelio procedente de Kaffa, en Crimea, copiado en 1684. Entre los siglos XIV y XVII, Kaffa se convirtió en un importante enclave comercial y en un activo centro cultural y literario, donde la presencia armenia fue especialmente significativa. La convivencia entre griegos, italianos, judíos, armenios y tártaros generó una notable diversidad cultural que quedó reflejada en los manuscritos allí producidos. En esta pieza destaca especialmente su encuadernación, en la que el maestro representó episodios clave de la vida de Cristo, motivo característico del arte de la encuadernación medieval armenia. Según la comisaria Ivette Tajarian, este tipo de encuadernación no solo cumplían una función estética, sino que también transmitían un profundo mensaje espiritual a los fieles. De este modo, queda patente que la encuadernación medieval armenia no era simplemente un elemento práctico destinado a proteger físicamente el manuscrito, sino una disciplina artística independiente, capaz de unir simbolismo iconográfico e innovación estética.

Fig. 3. Evangelio procedente de Kaffa (Crimea, 1684)

Este carácter híbrido se aprecia igualmente en el Evangelio procedente de Nueva Julfa (1669), una de las comunidades armenias más importantes del Imperio safávida a comienzos del siglo XVII. El patrimonio cultural conservado en esta región posee un enorme valor tanto para la historia armenia como para la historia universal. Allí floreció intensamente el arte de la copia manuscrita y cientos de manuscritos fueron copiados e iluminados. Durante el siglo XVII, sus *scriptoria* desarrollaron rasgos estilísticos propios, combinando tradiciones armenias y latinas con la influencia del entorno persa. La pieza expuesta es un Evangelio considerado "milagroso" e "intercesor", que fue copiado en el Monasterio del Santo Salvador por el escriba Barsegh, y constituye un excelente ejemplo de esta síntesis artística y espiritual.

Fig. 4. Evangelio procedente de Nueva Julfa (1669)

Resulta igualmente significativo el Evangelio procedente de Syunik (1306), pues, aunque fue producido en territorio armenio, su trayectoria lo llevó por casi medio mundo antes de regresar finalmente a Armenia. El manuscrito presenta un extenso colofón, así como numerosas anotaciones marginales incorporadas con posterioridad. Lamentablemente, muchas de sus miniaturas han desparecido, en consonancia con su accidentado recorrido, que lo llevó desde Syunik hasta Tabriz y, más tarde, a ciudades como Nueva York o San Francisco.

Otro Evangelio producido en el territorio armenio es el procedente del monasterio de Khoranashat (Utik, 1224). Este complejo eclesiástico fue uno de los centros culturales más importantes de Armenia a comienzos del siglo XIII y mantuvo una estrecha relación con los *scriptoria* de Tatev, Gandzasar y Dadivank. Por esta razón, los manuscritos producidos allí presentan influencias específicas de la región. Una de las singularidades de esta pieza

es la representación de los evangelistas sentados en sus escritorios, así como el uso del *erkatagir*, una de las formas más antiguas y monumentales de la escritura armenia.

Para entender este término, cabe señalar que la escritura armenia ha pasado por tres etapas principales de desarrollo: *erkatagir* (*երկաթագիր*), *bolorgir* (*բոլորգիր*) y *notrgir* (*նոտրգիր*). De ellas, la primera, la *erkatagir*,[3] es una escritura completamente en mayúsculas y se utilizó principalmente entre los siglos V-XIII; posteriormente, se empleó sobre todo para inscripciones. En los manuscritos más antiguos aparece casi sin excepción hasta el siglo XII. Después de ese siglo, su uso se limitó principalmente a los títulos.

La *bolorgir*, aunque cuenta con ejemplos de uso anteriores, se empleó de manera más extendida a partir del siglo XII y se difundió ampliamente en los manuscritos armenios hasta el siglo XVII, aunque también se encuentra con frecuencia en siglos posteriores. En comparación con la *erkatagir*, este tipo de escritura no solo permitía ahorrar espacio, sino que también resultaba más cómodo desde el punto de vista técnico y de la ejecución.

Ya en el siglo XVI, debido a la necesidad de escribir con mayor rapidez, comienza a utilizarse la notrgir. Este tipo de escritura es relativamente más pequeño y se caracteriza por la abundancia de abreviaturas. Una variante de este último es la *shghagir*, que se emplea casi simultáneamente con la *notrgir.*

Otro ejemplar escrito en *erkatagir* es el Evangelio de Hromkla, fechado en 1266, durante el periodo del Reino armenio de Cilicia. Fue realizado por encargo del rey Hatum I a su principal miniaturista, Toros Roslin, uno de los nombres más destacados del arte miniaturista armenio medieval. Como es

[3] Esta palabra es un sustantivo compuesto formado por la combinación de las palabras armenias *erkat'* (երկաթ), que significa «hierro», y *gir* (գիր), que puede traducirse como «escritura» o «letras».

característico de su obra, las ilustraciones sobresalen por sus colores vivos, su ornamentación dorada y la expresividad de las figuras de evangelistas y santos. En ellas se aprecia claramente el estilo distintivo de Roslin: una síntesis entre la tradición artística medieval armenia y las influencias bizantinas y occidentales.

Mucho podría decirse acerca de la ilustración de los manuscritos armenios, cuya riqueza artística y simbólica ocupa un lugar fundamental dentro de esta tradición. Las miniaturas más antiguas conservadas corresponden a dos fragmentos del siglo VII, conocidos gracias a su incorporación posterior en un Evangelio copiado en el año 989. También han llegado hasta nosotros miniaturas procedentes de los centros de escritura de Artsaj y Ani; sin embargo, el arte de la miniatura armenia alcanzó su máximo esplendor durante el período del Reino Armenio de Cilicia (1198–1375).

Los manuscritos cilicios, y especialmente sus ilustraciones, se caracterizan por la fusión de las tradiciones de la miniatura armenia y latina, lo que dio lugar a un estilo propio caracterizado por una gran variedad cromática y temática. Estos rasgos son especialmente visibles en las obras encargadas por miembros de la élite política y religiosa, ricamente iluminadas con oro y en pergamino, material que, por razones prácticas y económicas, fue siendo sustituido progresivamente por el papel a partir de los siglos XI y XII.

Tal como hemos mencionado, el color juega un papel fundamental en el manuscrito armenio. Miniaturistas como Toros Roslin seleccionaban cuidadosamente cada tonalidad en función del contenido narrativo, construyendo composiciones de gran intensidad expresiva. Lejos de ser un recurso meramente decorativo, el color constituye un lenguaje simbólico: el rojo (*vortan karmir*) evoca la santidad, la fuerza vital y la sangre de Cristo;

el azul remite al cielo, a la sabiduría divina y a la pureza; el dorado representa la luz, la eternidad y la prosperidad; el verde sugiere vitalidad, crecimiento espiritual y la idea del paraíso; mientras que el negro no solo aludía a la muerte, sino también a la humildad y al duelo; y el blanco la pureza y el renacer.

Relacionado con el ámbito litúrgico, encontramos el *Dzerats Mashtots*. Su compilación original se remonta al siglo V, por orden del patriarca o *hayrapet* Sahak Partev. Sin embargo, el historiador Kirakos Gandzaketsi señala que en el siglo IX el *catholicós* Mashtots Yeghivardetsi realizó un compendio más amplio que incluía ritos vinculados con el bautismo, el matrimonio o la muerte, además de ceremonias relacionadas con la vida agrícola.

Siguiendo con nuestra exposición, cabe destacar que esta no se limita únicamente a manuscritos de carácter estrictamente religioso. Un ejemplo de ello es la *Historia de Alejandro Magno*, realizado en Roma en el siglo XVI. Sabemos que los encargados de su copia e ilustración fueron el obispo Zakaria y Hakob Jughayetsi respectivamente. Como indica el título, el texto relata la vida de Alejandro con abundantes descripciones y referencias históricas, mientras que sus ilustraciones, realizadas en ricos y brillantes colores, completan la narración de batallas, victorias y encuentros legendarios del rey macedonio.

Fig. 5. 'Historia de Alejandro Magno', realizada en Roma en el siglo XVI

Finalmente, otra de las obras más singulares de la muestra es un manuscrito que contiene el relato conocido como *La Puerta del Cielo* (elaborado en Manila, en 1755); se trata de una traducción del armenio al español realizada por Zakaria, escriba, traductor e hijo de Ter Martiros Jughayetsi, un importante mercader de Nueva Julfa. Basada en gran medida en la Biblia y en las enseñanzas de los Padres de la Iglesia, la obra se considera una antología moral cristiana que ofrece al lector reglas para la vida espiritual y presenta la idea de alcanzar el "Cielo" a través de la "puerta" de la fe.

Esta pieza es un claro ejemplo de la versatilidad de la escritura armenia, más allá de su propia lengua. Un dato interesante que nos gustaría destacar es que, además de las traducciones, los escribas armenios también transcribieron con letras armenias obras escritas en lenguas extranjeras

cuando esto era necesario. El ejemplo más antiguo de este fenómeno es un célebre papiro datado en el siglo VII, con texto en griego escrito con caracteres armenios, que actualmente se conserva en la Biblioteca Nacional de Francia.[4]

Este fenómeno de escritura de lenguas extranjeras con caracteres armenios se explica principalmente por la presencia de comunidades armenias en distintos entornos lingüísticos y por su deseo de integrarse en dichos contextos.

Por último, el visitante de esta exposición puede encontrarse con tres *Hmayils* (amuletos), que son una interesante muestra de la religiosidad popular en la cultura medieval armenia. En forma de pergaminos enrollados, contenían rezos, pasajes bíblicos, salmos, fórmulas mágicas, símbolos protectores, además de decoraciones con miniaturas de escenas sagradas, imágenes de Cristo, de la Virgen, ángeles y santos. Existía la creencia de que ofrecían protección frente a cualquier mal.

Fig. 6. Hmayils, filacterias de pergamino, concebidos como amuletos de buena suerte, siglo XVIII

[4] BnF, Arm 332.

Evidentemente, abordar en unas pocas páginas la complejidad de los manuscritos armenios, así, como la riqueza de sus formas, su dimensión artística y su extraordinaria capacidad narrativa, resulta una tarea imposible. Tampoco ha sido ese el propósito de esta reseña. Más modestamente, estas líneas han querido ofrecer una breve aproximación, como hace la exposición "Por los caminos del mapa de la espiritualidad: el arte manuscrito armenio", que permite este encuentro con siglos de identidad, belleza y resiliencia.

De esta forma, también podremos ver que aquel historiador del arte bizantino tenía razón y la mejor manera de definir los manuscritos armenios sigue siendo una sola palabra que engloba muchas más: vivos. Porque no son únicamente libros antiguos encerrados en vitrinas, sino voces que aún hablan, colores que todavía respiran y páginas que continúan sosteniendo la memoria de un pueblo entero.

9

Premio tesis SEB 2024/25: "Los poemas alquímicos atribuidos a Heliodoro, Teofrasto, Hieróteo y Arquelao: edición, traducción y comentario"

María Belén Boned Fernández
Universidad Complutense de Madrid
mabelbon@ucm.es

Esta tesis doctoral es la primera edición crítica moderna con traducción al español y comentario de los cuatro poemas alquímicos atribuidos a Heliodoro, Teofrasto, Hieróteo y Arquelao. Hasta el momento los poemas contaban con las ediciones de Fabricio (Heliodoro) e Ideler (Teofrasto, Hieróteo y Arquelao), del siglo XIX, y con la edición de Goldschmidt de 1923. Existe también un primer estudio con traducción al inglés de los poemas de Teofrasto y Arquelao de Browne, pero no había ninguna traducción ni comentario conjunto de los cuatro poemas.

Los objetivos de esta tesis son actualizar la edición crítica de Goldschmidt, traducir los poemas al español y hacer un comentario de su contenido, contextualizándolos dentro de la literatura alquímica griega. Se incluyen además una introducción en la que se abordan la datación, la autoría, la métrica, la teoría y la práctica alquímica de los poemas y la comparación entre los mismos, e índices de ilustraciones, pasajes citados y materias.

Para la elaboración de la edición se ha examinado toda la tradición manuscrita conocida actualmente y se ha establecido el texto de acuerdo con los criterios de la teoría estemática. Para la elaboración del comentario se ha

recurrido a la comparación con los textos alquímicos del mismo periodo y a la bibliografía especializada existente.

Dentro de la literatura alquímica escrita en griego se establecen dos etapas: la alquimia greco-egipcia (ss. I-IV d.C.) y la alquimia bizantina (s. IV-XIII d.C.). La alquimia greco-egipcia se desarrolló, sobre todo, en el Egipto greco-romano. En este periodo se escribieron las obras alquímicas más antiguas que conservamos, que se atribuyen a autores de tradiciones culturales diferentes: la persa (mago Ostanes), la hebrea (Moisés y María la Hebrea) y la greco-egipcia (Isis y Horus, Hermes Trismegisto, Cleopatra). Destacan de este periodo los papiros de Leiden y Estocolmo, las obras atribuidas a ps. Demócrito, Comario y, sobre todo, Zósimo (ss. III-IV d.C.). El saber alquímico de esta etapa, sobre todo antes de Zósimo, se organiza en torno a diferentes competencias técnicas que van más allá de la transmutación de los metales viles en oro. Busca también teñir piedras preciosas, blanquear perlas o conseguir tintes estables.

La alquimia bizantina se desarrolló fundamentalmente en Constantinopla. Entre sus representantes destacan Sinesio (s. IV), Olimpiodoro (s. VI), Esteban de Alejandría (s. VII), los dos comentaristas anónimos, el filósofo Cristiano (¿ss. VI-VIII?) y el filósofo Anónimo (ss. VIII-IX), y los últimos, Pselo (s. VI) y Nicéforo Blemides (s. XIII). Esta etapa se caracteriza por el intento de establecer una base teórica de la alquimia mediante las filosofías neoplatónica y aristotélica que explique los cambios producidos en los metales y la posibilidad de la transmutación en oro, y por el intento de sintetizar el pensamiento de los alquimistas antiguos y su proceso alquímico. En esta época, bajo el emperador Heraclio (610-641) comienza el proceso de selección y conservación de la literatura alquímica

que se llevó a la par de la producción escrita y que culminó con las antologías recogidas en los manuscritos alquímicos.

Los cuatro poemas se transmiten dentro de antologías alquímicas que reúnen textos escritos desde los primeros siglos d.C. hasta los siglos XII-XIII. Estas antologías se hicieron probablemente a partir del reinado de Heraclio y han sufrido numerosas copias y manipulaciones que han dado lugar a una transmisión muy abierta de sus textos, como queda reflejado en la transmisión de los poemas. El estudio de estos manuscritos ha revelado que el *Marcianus graecus* 299 (= M), del siglo XI, es el manuscrito principal del que derivan todos los demás y, por tanto, es la base de la edición. A pesar de la gran contaminación que hay, se han podido establecer dos tradiciones manuscritas, los arquetipos α y β.

Dentro de los poemas hay muy pocos datos que aludan a momentos o personajes históricos que permitan establecer con precisión el momento en el que fueron escritos. En concreto hay dos. Por un lado, el poema de Heliodoro está dedicado al emperador Teodosio en el título (πρὸς Θεοδόσιον τὸν μέγαν βασιλέα). Puede tratarse de Teodosio I (379-395), de su nieto Teodosio II (408-450) o de Teodosio III (715-717), pero sin otros elementos no se puede decidir cuál de ellos es. Además, es necesario tener en cuenta que la dedicatoria al emperador puede ser falsa, como las atribuciones de los autores. Por otro lado, el poema de Teofrasto termina diciendo: συνεκπορεύτῳ ὄντι θείῳ πνεύματι (v. 264), «que procede de Él junto con el Espíritu Santo», lo que permite datar el poema, al menos, después del concilio de Constantinopla I (381 d.C.), cuando se establece como doctrina que el Espíritu Santo proviene del Padre.

Para conseguir una datación más exacta, es necesario recurrir a elementos externos al contenido de los poemas. Goldschmidt, el editor

anterior de los poemas, se apoyó en los aparentes paralelos con Esteban de Alejandría para datarlos en el siglo VIII d.C., al considerar que eran un resumen de sus enseñanzas. Concretamente, situó la fecha en el siglo VIII por la dedicatoria al emperador Teodosio del poema de Heliodoro: el único emperador de este nombre posterior a Esteban es Teodosio III (715-717). Como norma general, los investigadores posteriores han continuado el legado de Reitzenstein y mantenido esta datación. Esta, sin embargo, no es adecuada por dos motivos principales: la métrica de los poemas no corresponde a esa época y los paralelos con Esteban de Alejandría no son consistentes.

Respecto a la métrica, no corresponde de ningún modo a una composición del siglo VIII. Por un lado, los poemas no tienden a evitar los versos terminados en palabras oxítonas, lo que es propio de los poemas compuestos a partir del siglo V d.C. Por otro, tienden a terminar los versos con palabras proparoxítonas, lo que es habitual en la poesía de la tardoantigüedad hasta Pisides (s. VII). Por tanto, los poemas se datarían entre los siglos V y VII. Algunos estudiosos, además, proponen datarlos más exactamente hacia finales del siglo v o principios del VI porque encuentra en las *Fabulae* de Esopo (ss. V-VI) el paralelo más cercano al tipo de métrica de los poemas.

Cada uno de los cuatro poemas alquímicos está atribuido a un autor distinto: Heliodoro, Teofrasto, Hieróteo y Arquelao. No hay datos que nos permitan dilucidar si esa atribución la hizo el propio autor o fue producto de la tradición posterior. Se trata de atribuciones que tienen como objetivo dar importancia o autoridad al contenido de los poemas. Como norma general, se sabe muy poco o nada sobre los nombres a los que se atribuyen los poemas. A pesar de que cada poema alquímico está atribuido a un autor

diferente, el estudio del léxico, la métrica y el contenido revelan que son obra de un mismo autor.

El léxico de los poemas nos permite establecer con bastante seguridad que son obra de un mismo autor. Los poemas utilizan un léxico y unas expresiones propias, y tienden a tener las mismas palabras colocadas en el mismo lugar del verso.

Por un lado, los cuatro poemas constituyen el 4,69% del corpus alquímico. Entre ellos comparten un vocabulario específico que es propio de ellos y que casi no se encuentra, por no decir que no está presente, en las obras de los otros autores alquímicos. Por ello podemos encontrar coincidencias léxicas entre poemas, que no están presentes en otros autores alquímicos.

Las coincidencias también las encontramos en la utilización de expresiones propias que no están presentes en otros autores y textos alquímicos. Por otro lado, los poemas en algunas ocasiones utilizan ciertas palabras de modo diferente al de otros autores alquímicos. Otro indicador fiable de una misma autoría es la colocación de algunas palabras siempre en el mismo lugar del verso.

El léxico de los poemas nos da algunas pistas del momento de su composición. Si bien no permite dar una fecha concreta y determinante, nos muestran que es un texto escrito en época tardía. El léxico de los poemas refleja la búsqueda de un estilo poético, arcaizante y aticista. Este estilo está influido por los textos médicos y la literatura cristiana.

Los títulos de los cuatro poemas informan directamente al lector de que están compuestos en yambos. En concreto, en trímetros yámbicos. El trímetro yámbico es un verso que tiene una dilatada historia en la literatura griega. Está presente desde la poesía arcaica de los yambógrafos hasta la

poesía bizantina, pasando por la tragedia, la sátira y la comedia de época clásica, helenística y tardoantigua. A lo largo de tantos siglos el trímetro yámbico sufrió una paulatina evolución que culminó en el dodecasílabo bizantino, su versión acentual.

El trímetro yámbico que encontramos en los poemas se encuentra en esa fase de transformación en el dodecasílabo previa a Pisides. Sus datos, además, son una prueba clara de que han sido compuestos por el mismo autor.

La teoría alquímica de los poemas se fundamenta en dos pilares: los metales son una única especie en distintos grados de perfección y la naturaleza trisustancial del oro.

Los poemas proponen la teoría de que todos los metales pertenecen a una única especie metálica. Lo vemos en τεύξεται τὴν σύνταξιν ἐξ εἴδους ἑνός (Heliod.Alch. v. 64), «alcanzará la composición [i.e. el oro] desde una única especie»; ἕν… εἶδος (Thphr.Alch. v. 6), «una única especie…»; μιᾶς πέλων φύτλης (Hiero.Alch. v. 82) «siendo de una única especie»; ο ἐξ ἑνὸς | εἴδους τὸ ἔργγον τοῦτο ἐκπληρούμενον (Archel.Alch. vv. 47-48), «este proceso se completa a partir de una especie única».

Esta propuesta viene a raíz de que los poemas se manejan en el marco teórico fijado por Platón y Aristóteles: una especie no puede cambiarse en otra. Por tanto, para que sea posible la transformación de los metales y su conversión en oro, deben pertenecer todos ellos a la misma especie. Todos los metales serían de la misma especie en grados distintos de perfección. Esto es, la especie metálica contiene una multitud de aspectos, que son los metales, como dice Teofrasto en el v. 9 πλεῖστον εἶναι ἐξ ἑνός, «[la especie] hace que un elemento se convierta en multitud». Esto permitiría la conversión de uno en otro y, en última instancia, su conversión en oro, que

sería el grado más perfecto de la especie metálica, como vemos en μίαν φέρων τέλειαν εἴδους οὐσίαν (Hiero.Alch. v. 74), «una única esencia perfecta de especie»; ο ὢ τῆς μιᾶς φύτλης τε κάλλος εὐπρεπές (Archel.Alch. v. 58), «¡Oh espléndida belleza de la especie única!». Este último es un modo poético de referirse al oro aludiendo a su aspecto espléndido.

El proceso alquímico, por tanto, consiste en mejorar la especie metálica y extraer de ella el oro que está presente desde el principio. Esta idea está presente en los cuatro poemas, la encontramos en πάρειμι τοῖς ζητοῦσιν ἐν μέσῳ πέλων (Heliod.Alch. v. 87), «aquí estoy para los que me buscan, situado en el interior»; ἕως ἂν φέρῃς | ἔξ τὸ κεκρυμμένον ἄρρητον τέρας (Thphr.Alch. vv. 177-178), «hasta sacar a la luz la indecible maravilla que hay escondida»; ἐξ αὐτου φέρει | καὶ μηνύει μέροψι τὸ ζητούμενον (Hiero.Alch. vv. 161-162), «extrae de sí [i.e. la especie metálica] y muestra a los hombres lo que están buscando»; ο ἐλθοῦσα εἰς εὔμορφον εἴδους ἐκστροφήν (Archel.Alch. v. 77), «llegando a una hermosa transmutación [lit. extracción] de su aspecto».

El oro en los poemas se caracteriza por ser trisustancial, es decir, está compuesto por tres sustancias. El verso 73 de Hieróteo lo dice explícitamente: ὡς τρισυπόστατος γᾶρ ἥλιος μέλλει, «pues el Sol [i.e. el oro] es trisustancial».

Esta única entidad de las tres sustancias se debe a que las tres forman parte de la misma especie metálica, por eso los poemas dicen que no se necesita nada ajeno al oro, a la sustancia metálica, para generarlo: τεύξεται τὴν σύνταξιν ἐξ εἴδους ἑνὸς | φέροντος εἰς δήλωσιν ὡς οὐκ ἄλλοθεν | ἀλλ᾽ ἐκ μιᾶς φύτλης, (Heliod.Alch. vv. 64-66) «alcanzará la composición desde una única especie, especie que pone en evidencia que no se conforma de ninguna otra cosa, sino de una única naturaleza»; μηδενὸς ξένου | ἄλλου τινὸς χρῃζοντος, ἀλλ᾽ ἢ τῆς μιᾶς | φύτλης φερούσης [τὸ] πᾶν ἐξ αὐτῆς τῇ φύσει,

(Thphr.Alch. vv. 85-87) «no necesita ninguna otra cosa extraña salvo la especie única, que por naturaleza engendra todo de sí misma»; μηδὲν ὡς ἀλλότριον | κεκτημένος, (Hiero.Alch. vv. 77-78) «no posee nada ajeno»; ὢ θαῦμα θαυμάτων τε τῆς τρισολβίου ταύτης μιᾶς καὶ θείας οὐσίας τέρας, (Archel.Alch. vv. 60-61) «¡oh, maravilla de las maravillas, prodigio de esta única sustancia divina, tres veces afortunada!».

Estas tres sustancias, según los poemas, son el cobre, el mercurio y el agua divina.

El cobre es el elemento masculino de los poemas. Este elemento masculino se describe como rojo, brillante y semejante al oro: πυρρὸν ῥόδον πρόσωπον ὥσπερ πορφύρον, | αὐγὰς νέμοντα, ἡλίῳ ἐοικότα (Hiero.Alch. vv. 118-119), «como una rosa roa de aspecto purpúreo que emite rayos y se asemeja al Sol [i.e. el oro]». Y es un metal que procede de una isla del Imperio Romano: ἐκ Ῥώμης τόπων | ἥκοντα […] νήσου ἐκ μέσης (Hiero.Alch. vv. 114-115), «llega de la parte de Roma, desde el centro de la isla».

El mercurio es el elemento femenino de los poemas. Los poemas atribuyen al elemento femenino estas características: 1) ha de pertenecer a la sustancia metálica, ya que no se utiliza nada ajeno a ella para formar el oro; 2) ha de amalgamarse bien con el cobre, en tanto que se une a él para formar la composición que se transforma en oro (Arquelao v. 64); 3) es blanco, brillante (*cf*. Heliod.Alch. 81-83, 86 y 109) y húmedo, esto es, líquido e incorpóreo (Archel.Alch. 88 y Archel.Alch. 66). El mercurio es la sustancia que encaja dentro de estas características.

El agua divina o ὕδωρ θεῖον juega un papel fundamental en la alquimia. Se considera el objetivo de la investigación y el agente principal de la transformación. Muchas veces los tratados alquímicos no buscan tanto el oro

o la plata transmutada, sino más bien aquello que permite su transformación, el agua divina.

Los ingredientes de su fabricación son muy diferentes según la receta y el autor, pero como norma general el método siempre es el mismo: la destilación en un alambique.

En los poemas el agua divina se extrae de la composición formada por la mezcla del cobre y el mercurio. Esta extracción se lleva a cabo mediante la destilación en un alambique. Durante la destilación una parte de la composición queda calcinada en el alambique, mientras que otra parte se evapora y se condensa generando el agua divina. Este proceso se explica con más detalle más adelante, cuando se describe el proceso alquímico y sus operaciones. Podemos encontrar descripciones más o menos poéticas de cómo se genera el agua divina tras la destilación. Así lo vemos, por ejemplo, en los versos 143-145 del poema de Heliodoro: ἀρθεὶς ἕως εἰς ὕψος ὄμβρος ἔσομαι, | οἵη τε γέα ξηρὰ θεῖόν μου νᾶμα | φύτλης ἐμῆς γεννηθέν, «[yo, i.e. el agua divina] me elevaré hasta que, levantado en las alturas, seré lluvia. La tierra reseca será capaz de recibir mi fuente divina, nacida de mi especie [i.e. la especie metálica]». En los versos 164-165 y 171 de Teofrasto el poeta explica que hay que conseguir que una parte de la composición se evapore y se condense para llegar al agua divina: ἐξ οὗπερ νέφη | ἄνεισι βαστάζοντα καὶ πυκνούμενα. | […] | καὶ εἰς νᾶμα τρέπειν δὲ θεῖον τὴν φύσιν, «de él surgen unas nubes que se elevan y se espesan. […] y transfórmala en una fuente de naturaleza divina». En los versos 183-184 se menciona brevemente que tras la destilación se consigue el agua divina: ὡς ῥεῖθρον ἐκφανθήσομαι, | ὕδωρ ὅλως θειῶδες ἐκβλύζων πᾶσι, «apareceré como una corriente, agua totalmente divina que mana para todos». Y en los versos 272-273 de Arquelao encontramos, después de una destilación, una mención muy

poética al agua divina: αὖθις τὸ ἐκ τῆς ὑγρᾶς οὐσίας πέλον | πᾶσαν φύσιν τυχθεῖσαν αὖ ἐ<κ> νέκταρος, «Por su parte, el elemento procedente de la naturaleza húmeda da forma e ilumina toda la naturaleza que nace del néctar».

El oro en los poemas se consigue con tres operaciones: la mezcla del cobre y el mercurio, la destilación de esa mezcla con la que se obtiene el agua divina y el lavado de la mezcla con el agua divina.

En primer lugar, se mezclan el cobre y el mercurio. En los poemas la mezcla de estos dos elementos en los poemas se expresa, normalmente, como la unión de lo masculino y lo femenino: τοῦ ἄρρενος πρὸς θῆλυ καὶ τερπομένων | ζεύξει (Heliod.Alch. vv. 72-73), «disfrutando en la unión de lo masculino con lo femenino»; ὢ ἄρρενος ἡ ζεῦξις εἰς μῖξιν μίαν, | ὢ θήλεος ἕνωσις ἄκρας συμπλοκῆς (Thphr.Alch. vv. 216-217), «¡oh vínculo de lo masculino en una sola mezcla!; ¡oh unión de los femenino de profunda vinculación!»; συζεύγνυται χαίρουσα μίξει ἄρρενος | καὶ συμπλακεῖσα ἀνδρὶ θήλεια προσμένει (Hiero.Alch. vv. 134-135), «se fusiona alegre en la unión con el elemento masculino y unida al hombre se mantiene mujer»; ἕνωσον ἄμφω ξηρὸν ὑγρῷ ὡς σοφός (Archel.Alch. v. 88), «une ambos, lo seco con lo húmedo, como sabio que eres». Esta mezcla se lleva a cabo en un mortero.

La mezcla de estos elementos masculino y femenino da lugar a una composición identificada con la τετρασωμία (*tetrasomia*) o τετραστοῖχος (*tetrastoichos*). La *tetrasomia* o *tetrastoichos* es la sustancia metálica sin forma, es decir, sin las características propias de un metal concreto, sobre la que trabajan los alquimistas para transformarla y extraer el oro.

Una vez conseguida la *tetrasomia*, se destila. La destilación es el proceso de «calentar un cuerpo hasta evaporar su sustancia volátil que, enfriada después, recupera su estado líquido».[1]

En los poemas la destilación se describe de formas muy distintas, pero en todas ellas siempre hay una mención, más o menos metafórica, a la evaporación y a la condensación. La destilación se lleva a cabo en el alambique, tal como dice Hieróteo en los vv. 163-189.

Tras la destilación la composición queda dividida en dos partes: una es el agua divina, el líquido destilado extraído durante el proceso, y otra es la parte que no se evapora y queda en el fondo del alambique, calcinada a causa del calor.

Una vez destilada la composición y obtenida el agua divina, se lava la parte que queda calcinada. El lavado o levigación (πλύσις) es la separación con agua corriente de los constituyentes de una mezcla, de modo que el agua se lleve la parte menos pesada. En el caso de los poemas, este lavado se llevaría la escoria generada en la sustancia metálica al calcinarse.

Al igual que con la destilación, cada poema describe el lavado de un modo diferente, pero siempre hay mención a lo húmedo.

En los poemas el lavado es la segunda unión y se lleva a cabo con el agua divina, la sustancia extraída de la composición. Con ella se lava la parte calcinada y se produce un cambio de color en el aspecto exterior de la composición, lo que se interpreta como hacer salir del interior de la composición metálica el aspecto de los metales. De este modo, además, entienden los poetas que durante todo el proceso alquímico no se utiliza nada que no sea sustancia metálica: en la mezcla se unen dos metales y en el lavado se utiliza el agua divina extraída de esa composición.

[1] DRAE, *s.v.* "destilar".

La destilación y el lavado se llevan a cabo cuatro veces en los poemas. Durante este proceso de destilaciones y lavados se van obteniendo diferentes colores en la composición que permiten al alquimista saber en qué punto del proceso está, es decir, cuánto le queda para llegar al oro. Los colores que mencionan los poemas son: negro, blanco, púrpura (u oxidación) y amarillo.

Los cuatro poemas alquímicos tienen la misma estructura tripartita, formada por un prólogo, explicación de la teoría o el proceso alquímico y una conclusión. Los prólogos y las conclusiones tratan, más o menos, los mismos temas. El proceso alquímico que describen es siempre el mismo, pero cada poema se centra en aspectos diferentes. Heliodoro da una visión de conjunto, Teofrasto se centra en la explicación de la tetrasomia, Hieróteo habla sobre la naturaleza del oro compuesta por cobre, mercurio y agua divina y Arquelao busca dar una explicación más técnica de las operaciones utilizadas.

10

Bibliografía

Juan Signes Codoñer
Universidad Complutense de Madrid
jsignes@ucm.es

Recogemos las contribuciones sobre tema bizantinos publicadas en español o en España, Portugal o Iberoamérica. De nuevo recordamos a los socios la importancia de que nos informen de sus publicaciones y de aquellas de las personas de su entorno y que nos proporcionen, si así lo consideran, un breve resumen de las mismas que puede ser muy importante a la hora de determinar el tema de los estudios, que a veces no resulta evidente de la simple lectura del título.

El volumen de títulos de esta entrega es el más abultado desde que hay registros, lo que prueba una impactante expansión de nuestros estudios, pero, al mismo tiempo, supera con creces la capacidad de una sola persona a la hora de recopilarlos, por lo que solicito colaboradores en los distintos ámbitos de especialización para que me ayuden, de cara a los próximos números, a confeccionar esta bibliografía. Los interesados que escriban, por favor, a jsignes@ucm.es.

ABENZA SORIA, Verónica Carla, "Descifrando la vision del *Skylitzes Matritensis* sobre el ideal femenino en Bizancio", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 129-145.

ALGANZA ROLDÁN, Minerva: "Sobre las Historias (Quilíadas) de Juan Tzetzes: el componente mitológico", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos*, cit., 399-428.

ALGANZA ROLDÁN, Minerva, "Euripides in Tzetzes: A Mythographical Approach", en Ariadna ARRIAZA - Jordi PÀMIAS (eds.), *Euripides Mythographus. The Mythographical Impulse of Greek Tragedy,* Berlin, De Gruyter, 2026, 215-238.

ANTONOPOULOU, Theodora, "(Re)writing bloodshed in middle Byzantine passions, homilies and hymns on saints", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 195-220.

ARAMPATZIS, Christos, "Catenae sur les psaumes et théologie. Les tendances révisionnistes du XIe siècle et la chaîne de Nikitas de Serres", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 297-316.

BALDRICH LÓPEZ, María Salud, "Epitafio para la señora Teodora, esposa del hijo del muy afortunado césar, señor Nicéforo Brienio de Teodoro Pródromo", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 317-334.

BALDUS, Christian – IGLESIAS REDONDO, Juan – RIBAS ALBA, José María – RODRÍGUEZ MARTÍN, José Domingo (eds.), *ARETÉ. Estudios en homenaje al profesor Javier Paricio Serrano,* Granada, Comares 2026. 3 vols., 2008 págs. ISBN 979-13-7033-052-1

BELTRÁN DE HEREDIA BERCERO, Julia – MACIAS SOLÉ, Josep Maria – RIBERA LACOMBA, Albert Vicent (eds.), *Arquitectura pública de época visigoda: últimas novedades en Hispania. IV jornades internacionals d'arqueologia de Riba-Roja de Túria* (*Treballs d'arqueologia de la Mediterrània antiga* 13), Tarragona, Institut Català d'Arqueologia Clàssica 2025. ISBN 9788412521498.

BENVENUTO, Carmelo Nicolò, reseña a Maria-Lucia GOIANA - Krystina KUBINA (eds.), *Cult, Devotion, and Aesthetics in Later Byzantine Poetry*, Turnhout, Brepols 2024 (*Byzantios. Studies in Byzantine History and Civilization* 22), en *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 295-297.

BONHOME-PULIDO, Lourdes – ROMERO, Dámaris (eds.) *Not so happy endings: the religious intersection of the martyrdom stories between Jews, Greeks, Christians and Arabs*, Reus, Rhemata 2025.

BONHOME-PULIDO, Lourdes, "Habīb al-Masīḥ in a Sinai Arabic 'Life of Saints' (Sin. Ar. 397, fols 14v-18v)", en Bonhome-Pulido – Romero, *Not so happy endings*, cit., 101-112.

BLAS ALONSO, Ignacio, "María Comneno Paleólogo, una princesa romana entre dos mundos", *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 11–39.

BONED, María Belén, "Los poemas alquímicos de Heliodoro, Teofrasto, Hieróteo y Arquelao. Análisis de su contenido", *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 46 (2025) 15-38.

CABALLERO SANCHEZ, Paula, "Rewriting ancient geography", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 420-428.

CALAHORRA BARTOLOMÉ, Alfredo, "El Gran Palacio en el *Skylitzes Matritensis*", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 163-181.

CAMPS-GASET, Montserrat, "Dangerous liaisons: The case of the martyrs Theoctistus and Cyprian of Antioch and their opponent Athanasius", en BONHOME-PULIDO – ROMERO, *Not so happy endings*, cit., 89-100.

CAPONI, Francesca, "Tra storia e leggenda: Ιμπέριος και Μαργαρώνα e la fondazione del monastero di Dafnì", *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 46 (2025) 139-162.

CARRERA AIROLA, Leonardo, "La *Vita Porphyrii* de Marco Diácono y el debate en torno a su historicidad", *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 41–67.

CARROZZA, Marco, "Osservazioni sul Canto dei tre fanciulli nella fornace", *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 46 (2025) 131-137.

CASAS OLEA, Matilde, "El testimonio de los Tetrásticos dedicados a san Demetrio de Teodoro Pródromo", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 365-394.

CASTAÑO AGUILAR, José Manuel – NAVARRO LUENGO, Ildefonso, "El paisaje rural en el sur de la Bética: el caso del occidente malagueño entre Roma y el Islam (siglos V-X d.C.)", en Vizcaíno Sánchez, *Después de la villa*, cit., 435-469. — Malaca como gran baluarte de soberanía imperial en la península.

CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, Manuel Antonio (ed.), *La crónica ilustrada de Escilitzes (Madrid, Biblioteca Nacional, VITR/26/2): nuevas perspectivas de estudio* (*Estudios bizantinos, Anejo 1)*, Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá 2025. ISBN 978-84-10432-20-8. 246 pp.

CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, Manuel Antonio, "Introducción", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit. 7-15.

CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, Manuel Antonio, "Arte y diplomacia en la corte sículo-normanda: el *Skylitzes* Matritensis, una crónica ilustrada inacabada", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 71-91.

CAVALLERO, Pablo Adrián, "Verdugo o médico: una sátira de Teodoro Pródromos (148 H)", *Byzantion Nea Hellás* 44 (2025) 193-239.

CAVALLERO, Pablo Adrián, "Lo barroco en la literatura bizantina: Teodoro Pródromos", *Circe* 29/2 (2025), 138-149.

CAVALLERO, Pablo Adrián – FERNÁNDEZ, Tomás, *Leoncio de Neápolis, Vida de Juan el Limosnero. Edición crítica con introducción, traducción y notas*, Granada, Centro de Estudios bizantinos, neogriegos y chipriotas 2025, 292 pp. ISBN 978-84-18948-51-0

CAVALLERO, Pablo Adrián "La representación de la sociedad en el teatro bizantino de Haploúkheir", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 429-437.

CHEYNET, Jean.Claude, "Jean Skylitzès, un historien engagé?", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 19-31.

CIOLFI, Lorenzo, "Μνήμη καὶ λήθη. Il passato niceno nella retorica política di Michele VIII", en Quiroga Puertas – Chiriatti, *What if…?*, cit., 193-207.

CIRELLI, Enrico, "Conjuntos palatinos de Rávena", en Beltrán de Heredia Bercero – Macias Solé – Ribera Lacomba, *Arquitectura pública de época visigoda*, cit., 9-32.

COSTERO-QUIROGA, Sonsoles, "Alimento para el alma, cuerpos para la virtud. Sobre el vegetarianismo en Porfirio De Abstinentia", *Areté, Revista de Filosofía* 37.1 (2025) 112-127.

COSTERO-QUIROGA, Sonsoles, "Paideia helénica restituida en la corte de Heraclio (s. VI-VII): Teofilacto Simocates ante la barbarie", *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 69–87.

CUENA BOY, Francisco, "El Papa Gregorio I el Magno y el derecho romano en la Hispania bizantina", en Baldus, – Iglesias Redondo – Ribas Alba – Rodríguez Martín, *ARETÉ,* cit., vol. 1, 341-352.

DEGNI, Paola, "La cultura scritta italogrreca e lo *Skylitzes Matritensis*", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit. 33-48.

DEL CANTO NIETO, José Ramón, *Frutos de lecturas bizantinas y neogriegas. Reseñas y artículos sobre libros bizantinos y neogriegos*, Palma de Mallorca 2025 (autoedición).

DIARTE BLASCO, Pilar – CASTRO PRIEGO, Manuel – OLMO ENCISO, Lauro, "Transformaciones de un paisaje del interior: el rol de la ciudad visigoda de Reccopolis en la Meseta sur", en Vizcaíno Sánchez, *Después de la villa*, cit., 367-382. — Leovigildo concibe una nueva capital, Recópolis, que intenta seguir tanto en su urbanismo como en su arquitectura religiosa, el esplendor de la Roma de Oriente.

DUFFY, John M., "Some waifs and strays among byzantine beneficial tales", *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 89–117

DUFFY, John M., "Identifying the «Unknown Scholiast» on the Mystical Experience of John Climacus", *Studia philologica Valentina* 27 (2025) 13-25.

DURAN MAÑAS, Mónica, "Rewriting of pharmacological treatises in Byzantium", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 391-406.

ESPEJO JÁIMEZ, Gonzalo, "Sobre la vanidad de la vida de Jorge de Pisidia. Traducción, presentación y notas", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 183-194.

ESTANGÜI, Raúl, "The Process of Rewriting in the Production of Acts in the Byzantine World", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *The Routledge Handbook of Rewriting in Byzantium,* cit., 358-370.

FASOLIO, Marco, reseña a Tommaso BRACCINI, Trebisonda. *L'impero incantato tra storia e leggenda* (*Piccoli saggi* 87), Roma-Salerno 2024, en *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 303–309.

FERNÁNDEZ LULL, Adriá, "La Vida de Esteban el Joven (BHG 1666) y la violencia religiosa", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 27-44.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Enrique, "La Leyenda de Banduri: texto, pretexto y contexto", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 45-68. — Sobre la cristianización de la Rus.

FERNÁNDEZ MATALLANA, Francisco – GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Rafael – ZAPATA PARRA, José Antonio – MARTÍNEZ GARCÍA, José Javier, "Cristianización y transformación de la ciudad del cerro de la Almagra y de la villa de Los

Villaricos (Mula, Murcia) durante la Antigüedad Tardía", en Vizcaíno Sánchez, *Después de la villa*, cit., 133-162. — Mula citada en el célebre Pacto de Tudmir contó con un desarrollo importante durante los siglos VI-VII. Sin duda, en él influyó la ocupación bizantina de la costa sureste y los esfuerzos desplegados por Toledo para primero contener su avance y luego eliminarlo.

FERRADAS SAMANEZ, Rodrigo, "Unicidad, omnicomprehensión y especificidad: consideraciones sobre la unidad textual del Timeo según Proclo", *Areté, Revista de Filosofía* 37.1 (2025) 128-153.

FLORISTÁN IMÍZCOZ, José Manuel, "El expediente sobre Malvasía de la Biblioteca de El Escorial: Escorialenses Σ-I-12 y Φ-III-18. Nueva edición de lost extos", *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 46 (2025) 95-130. — Nueva edición de tres bulas áureas, un argiróbulo, un próstagma y un acta sinodal concedidos por diversos emperadores, déspotas y el sínodo de Constantinopla a la ciudad de Malvasía y a su sede metropolitana (1284–1450).

GARCÍA ORTEGA, Rosario, "Aclamaciones y cantos litúrgicos en el libro de las Ceremonias de Constantino Porfirogénito", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 267-281.

GIARENES, Elías, "Ο Ιωάννης Μαυρόπους και οι τρεις διδάσκαλοι. Στα ίχνη της διαμόρφωσης και καθιέρωσης μιας εορτής στο Βυζάντιο", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 281-296.

GORRIZ VILLAR, Manel – RAMACCIOTTI, Mirco – PEREZ TORRALBA, Iván – MORALES RUBIO, Angel – FUMADO-ORTEGA, Iván – MACIAS SOLE, José María – RIBERA, Albert – GALLELLO, Gianni, "València la Vella (Spain) and Late Antique Mortars: A Regional Geochemical Approach", 2025 *IMEKO TC26 International Conference on Metrology for Archaeology and Cultural Heritage Bergamo, Italy, October 15-17*, Bergamo, Metro Archaeo 2025, 320-325.

GRAU, Sergi – HOMAR, Roser, "Chastity and Torment: Cutting out the Tongue in Greek Novel, Biography of Philosophers and Christian Martyrdoms", en Bonhome-Pulido – Romero, *Not so happy endings*, cit., 55-74.

HINTERBERGER, Martin – SIGNES CODOÑER, Juan, "0.1. Levels of Greek", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 19-38.

IBÁÑEZ CHACÓN, Álvaro, "Contrafactualidad y composición hagiográfica en la leyenda del 'nuevo' Procopio (BHG 1577)", en Quiroga Puertas –

Chiriatti, *What if…?*, cit., 175-192 — A propósito de Procopio de Escitópolis, mártir cristiano (†303 d.C.).

IBÁÑEZ CHACÓN, Álvaro, "Precisiones sobre la composición de la *Biblioteca* de Focio: los capítulos de los diez oradores", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 255-266.

ILLGEN IZQUIERDO, Arantxa, "Les figures d'Hàgia Melània i les augustes Serena i Èlia Eudòcia en la Vita Melaniae (graeca et latina) de Geronci (453 d. C.)", *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaeualia* 15 (2025-2026) 1–29.

JARAMILLO VARGAS, Gabriel Alberto, "Gregorio de Nisa y la hermenéutica *akoloutheica*", *Helmantica* 76 (2025) 73-98.

JÉREZ SÁNCHEZ, Gonzalo, "La lengua griega en la Creta del siglo XIV: el caso de José Filagrio", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 69-98.

JIMÉNEZ, Marta, "Olimpiodoro sobre la retórica en el Gorgias: un ejemplo de filosofía como armonización", *Areté, Revista de Filosofía* 37.1 (2025) 154-169.

JUAN LÓPEZ, Juan Bautista, "El Cisma arsenita (1265–1310): Historia y Pensamiento Político", Estudios Bizantinos 13 (2025) 119–139. ISSN: 2952-1432.

JUAN LÓPEZ, Juan Bautista, reseña a Paul L. GAVRILYUK – Andrew HOFER – Matthew LEVERING (eds.), *The Oxford Handbook of Deification*, Oxford, Oxford University Press, 2024, en *Scripta Theologica* 57.2 (2025) 451–454.

KOUKOUSAS, Vasileios, "Julian (361-363): The Last Confrontation of the Ancient World with Christianity. From the Oracle of Delphi to the Death of the Emperor", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 91-128.

KROUSTALLIS, Stefanos, "Una aproximación al estudio de los materiales y la técnica de elaboración del *Skylitzes Matritensis*", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 197-213.

LILLINGTON-MARTIN, Christopher, "Procopius' Belisarius: Authority Enacted, Narrated, and Contested", *Classica Cracoviensia* 28 (2025) 193–238.

LINARDOU, Kalirroe, "Visual narrative and the book culture in twefth-century Constantinople", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 101-115.

LÓPEZ CRUCES, Juan Luis, "¿Un fragmento teatral inadvertido? (Gr. Naz., Carm. 1.2.10.603 Crimi)" , en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 155-166.

LUCHETTI, Giovanni, "C.Th. 1.4.3 (= Brev. C.Th. 1.4.1): Una riflessione su alcuni aspetti controversi del testo della c.d. legge delle citazioni", en Baldus, – Iglesias Redondo – Ribas Alba – Rodríguez Martín, *ARETÉ,* cit., vol. 2, 825-856.

MACIAS SOLÉ, Josep Maria – RIBERA LACOMBA, Albert Vicent – CALDÉS AQUILUÉ, Òscar –RODRÍGUEZ MARTORELL, Francesc – GUTIÉRREZ SOTO, Itziar – TARÍN MORA, Belisa, "Novedades arqueológicas en la "ciudad" de València la Vella", en Beltrán de Heredia Bercero – Macias Solé – Ribera Lacomba, *Arquitectura pública de época visigoda*, cit., 185-206.

MAGNOLO, Arianna, "Nota a P. Vindob. gr. 29788, fr. 3 Livrea = APHex I 45, 3 Perale", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 36 (2026) 259-262. — Aborda un problema textual del P. Vindob. gr. 29788, fr. 3 Livrea = APHex I 45, 3 Perale, atribuido a Pamprepio de Panópolis.

MAMAGKAKES, Dionysios A., "Παναγία της Ασίνου Κύπρου: ανιχνεύοντας το εικαστικό μήνυμα ενός αινιγματικού μνημείου του12ου αιώνα", *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 46 (2025) 43-94.

MARTÍNEZ CARRASCO, Carlos, "«We will not be ruled by you»: political violence in Byzantium during the «crisis» of 790", en Bonhome-Pulido – Romero, *Not so happy endings*, cit., 113-126.

MAS, Catalina – CAU ONTIVEROS, Miguel Ángel – ALCAIDE, Silvia, "Paisaje rural y cristianismo en las islas Baleares durante la Antigüedad Tardía", en Vizcaíno Sánchez, *Después de la villa*, cit., 191-214. — Son Fadrinet y Son Peretó son objeto de estudio preferente.

MASCIA, Leah – MARTÍNEZ GARCÍA, José Javier – RECASENS ESCARDÓ, Adriana, "Cultic practices in Byzantine Oxyrhynchus. Graffiti from the Church of the Monastery of St. Kyriakos", *Veleia. Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásica* 43 (2026) 287-309.

MATEO SANZ, Antonio, "D. 8, 4, 13, 1 y una hipótesis sobre la explotación de las canteras imperiales romanas", en Baldus, – Iglesias Redondo – Ribas Alba – Rodríguez Martín, *ARETÉ,* cit., vol. 2, 891-912.

MIGUÉLEZ CAVERO, Laura, "Seeing double: twin versions of events in Nonnus' Dionysiaca", en Quiroga Puertas – Chiriatti, *What if…?*, cit., 127-143.

MOLINA ROMERO, Luciel Adrian, "Tyrannos y Hetaíra (τύραννος καὶ ἑταίρα): representaciones de género en el siglo VI bizantino. El caso de Justiniano I y Teodora en Historia Secreta de Procopio", *Byzantion Nea Hellás* 44 (2025) 241–276.

MORALES ORTIZ, Alicia – PAPADOPOULOU, Panagiota (eds.), *La civilización del Logos, 3500 años de historia de la lengua griega. Estudios en homenaje al profesor Moskhos Morfakidis Filactós*, Granada, Centro de Estudios bizantinos, neogriegos y chipriotas – Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 2025. 2 vols. ISBN 978-84-18948-57-2. 517 pp.

MOVELLÁN LUIS, Mireia – SÁNCHEZ-MAÑAS, Carmen, "Towards a Systematisation of Literary Topics in Greco-Latin Hagiography through the Examples of Perpetua and Catherine", en Bonhome-Pulido – Romero, *Not so happy endings*, cit., 75-88.

MUÑOZ-GALLARTE, Israel, "Not-so-Happy Endings: The Religious Intersection of the Martyrdom Stories between Jews, Greeks, Christians and Arabs", en Bonhome-Pulido – Romero, *Not so happy endings*, cit., 9-14.

NARRO SÁNCHEZ, Ángel, "Counterfactual offers and temptations in Byzantine martyrdom narratives", en Quiroga Puertas – Chiriatti, *What if…?*, cit.,159-174.

NARRO SÁNCHEZ, Ángel – MUÑOZ GALLARTE, Israel, *Codex Vallicellianus B 35. Hechos de Tomás (única versión griega completa, s. XI)*, Madrid, Sindéresis 2025, 187 pp. ISBN 978-84-18206-76-4

NARRO SÁNCHEZ, Ángel, "Emulating Thecla: Mygdonia, Xanthippe, and Polyxena", en Maria DELL'ISOLA (ed.) *Female Authority and Holiness in Early and Medieval Christianity*, Berlin, De Gruyter 2025, 61-81.

NARRO SÁNCHEZ, Ángel, "Jesus's Death and Resurrection in the Eyes of the Apocryphal Acts of the Apostles", en Tobias NICKLAS – Konrad SCHWARZ (eds.) *Narratives of Jesus's Passion and Resurrection between the Second and the Seventh Centuries*, Tübingen, Mohr Siebeck 2025, 35-54.

NARRO SÁNCHEZ, Ángel, "'Sophistic' Apostles. Classical characterizations as foreigners and magicians in the five major apocryphal Acts", *Antigüedad y Cristianismo* 43 (2026) 79-96.

NARRO SÁNCHEZ, Ángel, "The Lament for the Missing Girl in Byzantine Hagiography Focused on Women", *Vox Patrum* 97 (2026) 7-36.

NEOFYTOU, Dorotheos, "Corrections et ajouts à la base de données «Pinakes» concernant les manuscrits signalés comme contenant des œuvres de

l'abbé Dorothée de Gaza", *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 141–205.

NIETO IBÁÑEZ, Jesús María, "El cristianismo y el final de los espectáculos deportivos en la Antigüedad: De la crítica médica y filosófica a la moral y religiosa", *Helmantica* 76 (2025) 39-60.

NIETO IBÁÑEZ, Jesús María, "The Christianization of the Greek Hero The Proof of Immortality", en Nassim BRAVO – Eduardo CHARPENEL – Gustavo ESPARZA (eds.), *Myth and Religion. The Cultural and Philosophical Significance of the Hero*, Leiden - Boston, Brill 2025, 219-243.

NIEVA, Antoni, reseña a Sylvain DESTEPHEN, *542 - La fin de l'Antiquité*, Paris, Presses Universitaires de France 2025, en *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 311–314.

NIKOLAOU, Katerina, "Συμβολές της κυπριακής αγιολογικής γραμματείας στην ιστορία των γυναικών της Ανατολικής Μεσογείου κατά την πρώιμη βυζαντινή εποχή (4ος-7ος αι.)", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 167-182.

OLIVER SEGURA, Juan Pedro, "Relaciones culturales entre Bizancio y la India", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 143-154.

PAPAGIANNES, Gregorios, "Ευσταθίου Θεσσαλονίκης, Επίσκεψις βίου μοναχικού: κριτικές παρατηρήσεις", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 439-451.

PAPADOPOULOS, Anastasios, "An unnoticed depiction of Theodore the Studite in the *Madrid Skylitzes*", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit. 117-128.

PAPADOPOULOU, Panagiota, "Una trayectoria académica de Bizancio a la Grecia Moderna" , en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 429-437, 17-28. — Una semblanza del profesor Moschos Morfakidis.

PAPOULIAS, Haris, "La Bauhaus bizantina. Las fuentes de la estética de Dimitris Pikionis", en Covadonga BLASCO VEGANZONES – Juan Miguel HERNÁNDEZ LEÓN (ed.), *Dimitris Pikionis. Una topografía estética*, Madrid: Círculo de Bellas Artes, 2026, 59-79.

PAPOULIAS, Haris – HERNÁNDEZ DE LA FUENTE, David, "Lo sublime apofático y la estética neoplatónica", *Areté, Revista de Filosofía* 37.1 (2025) 186-222.

PARENTI, Lucio, "Riflessioni su D. 30.84.5 (Iul. 33dig.)", en Baldus, – Iglesias Redondo – Ribas Alba – Rodríguez Martín, *ARETÉ,* cit., vol. 2, 979-1016.

PÉREZ MARTÍN, Inmaculada, "El *phlamoulon* paleólogo ondeando sobre Tebas en el Madrid, BNE, MSS/4617", *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 207–234.

PÉREZ MARTÍN, Inmaculada, "El largo camino del *Skylitzes* Matritensis entre Constantinopla y Madrid", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 49-69.

PÉREZ MARTÍN, Inmaculada – BRUNI, María Eugenia, *Paladio de Helenópolis. De las gentes de la India y los brahmanes* (*Rhemata Bucoleón* 5), Reus, Rhemata 2025. 183 pp. ISBN 979-13-990203-6-6.

PEREZ MARTIN, Inmaculada, "«Seeds for our tongue's and our intellect's training» : Rewriting and textual transmission", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 91-105.

PÉREZ MARTÍN, Inmaculada, reseña a Anne-Marie Cheny, *Le cercle des byzantinistes. Comment bibliothécaires, savants et voyageurs inventèrent Byzance (XVIe-XIXe siècle), avec Préface de Marie-France Auzépy*, Paris, Les Belles Lettres 2024, en *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 315-318.

PÉREZ MARTÍN, Inmaculada, "El mapa de Dionisio Periegeta en los códices de Chiliades de Juan Tzetzes", *Bizantinistica*, ser. II, 25 (2024) 139-160.

PÉREZ MARTÍN, Inmaculada, "L'Escorial Ω-II-13 (gr. 530) et sa copiste Anna", *Revue des Études Byzantines* 83 (2025) 91-98.

PÉREZ MARTÍN, Inmaculada, "Winds as Directional Markers in Byzantium: Textual and Figurative Evidence", *Journal of Late Antique, Islamic and Byzantine Studies* 4 (2025) 157-204.

PÉREZ MORO, David, *Instrumenta laboris: el manual del filólogo griego*, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2025. ISBN: 978-84-1320-361-4. — Incluye en todos los capítulos bibliografía sobre Bizancio.

PEREZ MORO, David, "Prosifying classical verses", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 260-276.

PITSINELIS, Georgios M., "An unpublished canon in honour of the martyrs Thouthael and Bebaia: critical edition and commentary", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 355-364.

PLESA, Denis Cristian, "The influence of the "Acts of Andrew and Matthew in the City of the Cannibals" in the Apocryphal Acts' tradition. *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 235–266.

PRIETO DOMÍNGUEZ, Óscar, "Voice and gold. The death iambics of Gregory of Nazianzus", *Mnemosyne* 79/1 (2026) 96-124.

QUIROGA PUERTAS, Alberto J. – CHIRIATTI, Mattia C. (eds.), *What If? Counterfactual Approaches to Imperial and Byzantine Literature / ¿Y si...? Enfoques contrafactuales en la literatura imperial y bizantina*, New York, Peter Lang 2026.

QUIROGA PUERTAS, Alberto, "The reluctant mythmaker. Emperor Julian's use of counterfactuals", en Quiroga Puertas – Chiriatti, *What if…?*, cit., 97-110.

QUIROGA PUERTAS, Alberto, "In the name of the brother. Encomium and invective in Gregory of Nazianzen's Funeral oration for his brother Caesarius", *Helmantica* 76 (2025) 61-71.

QUIROGA PUERTAS, Alberto, "A cubierto de las calumnias: la fundación de Basileiados a cargo de Basilio de Cesarea", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 129-137.

QUIROGA PUERTAS, Alberto, "Ver para creer: el uso de la écfrasis en el Contra los juegos y el teatro de Juan Crisóstomo", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 36 (2026) 249-258.

QUIROGA PUERTAS, Alberto, "En el nombre del hermano: encomio e invectiva en la «Oración fúnebre por su hermano Cesario» de Gregorio de Nacianzo", *Helmantica*, 76 (2025) 61-71.

QUIROGA PUERTAS, Alberto J., "The emperor Julian's (un)happy ending: Libanius of Antioch and the rhetorical use of counterfactuals", en Bonhome-Pulido – Romero, *Not so happy endings*, cit., 33-46.

RIBERA LACOMBA, Albert Vicent – SERRANO MARCOS, María Luisa – HERREROS HERNÁNDEZ, Agustina, "Síntesis y novedades arqueológicas en la Valentia Tardoantigua", en Beltrán de Heredia Bercero – Macias Solé – Ribera Lacomba, *Arquitectura pública de época visigoda*, cit., 163-183.

RIVERA DÍAZ, Pedro Emilio, "Σύντονος ἢ σύντομος: en torno a un término técnico literario en Phot. Bibl., 102, 86a15", *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 267–292.

RODRÍGUEZ MONTERO, Ramón P., "Anotaciones sobre riesgo y responsabilidad en D. 9.2.27.29 y D. 19.2.13.5", en Baldus, – Iglesias Redondo – Ribas Alba – Rodríguez Martín, *ARETÉ,* cit., vol. 2, 1097-1114.

RODRÍGUEZ SUÁREZ, Alex, "*Semantra* and bells in the *Madrid Skylitzes*", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 183-195.

ROMERO-GONZÁLEZ, Dámaris, "Anisia de Tesalónica, una mártir (a)tópica", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 477-486.

ROMERO-GONZÁLEZ, Dámaris, "She is the cause of my martyrdom: Potamiaena and Basilides, and the two young Corinthian martyrs", en Bonhome-Pulido – Romero, *Not so happy endings*, cit., 47-54.

SÁNCHEZ RAMOS, Isabel, "Transformación y cristianización del paisaje rural de la Bética en la Antigüedad tardía", en Vizcaíno Sánchez, *Después de la villa*, cit., 215-240. — Entre las diferentes iglesias tardoantiguas de la Bética ocupa un lugar principal la de Vega del Mar, en san Pedro de Alcántara (Marbella), dentro del espacio ocupado por los *milites*. Aunque consta su construcción en fecha previa, se discute aquí el papel que dicho período de soberanía imperial tendría en la configuración y desarrollo del edificio. Del mismo modo, se aborda el papel edilicio del obispo de la sede malacitana, Severo, uno de los protagonistas del período.

SANCHIS CALABUIG, Jesús, "Galla Placidia's niece: a Gothic woman in Ravenna?", *Historia* 75.2 (2026) 239-254.

SANROMAN, Daniel, reseña a José María ZAMORA CALVO (ed.), *Guía Comares de Neoplatonismo*, Albolote, Comares 2024, en *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 319–323.

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, María Teresa, "Escenas de teatro, alegoría neoplatónica e iconografía consular en el mosaico del triclinio de la villa de Noheda", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 199-222.

SARABIA BAUTISTA, Julia, "Dinámicas de ocupación entre la Antigüedad y la Edad Media a partir de algunos paisajes rurales periféricos y suburbanos del sureste de la península Ibérica", en VIZCAÍNO SÁNCHEZ, *Después de la villa*, cit., 383-406.

SCHERMAIER, Martin, "Ein Kaiser geht nicht einkaufen. Vom Austausch der handelnden Personen in Justinians Institutionen", en Baldus, – Iglesias Redondo – Ribas Alba – Rodríguez Martín, *ARETÉ,* cit., vol. 2, 1183-1208.

SERRANO DEL POZO, Joaquín, "The oath of the Byzantine army in AD 917 and the relic of the True Cross: some remarks on the meaning of the episode" *Byzantion Nea Hellás* 44 (2025) 277–302.

SHIRINIAN, Manea Erna, "Biblical Prolegomena in the Medieval Armenian Tradition", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 139-158.

SIGNES CODOÑER, Juan, – HINTERBERGER, Martin – I. PEREZ MARTIN, Inmaculada (eds.), *Handbook on rewriting in Byzantium*, Abingdon – New York, Routledge 2025. 489 pp. ISBN: 978-1-032-22821-1.

SIGNES CODOÑER, Juan – HINTERBERGER, Martin – PEREZ MARTIN, Inmaculada, "Introduction", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 1-15.

SIGNES CODOÑER, Juan, "0.2. Vocabulary for rewriting in Byzantium", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 39-61.

SIGNES CODOÑER, Juan, "1.1. The unending (re)writing of history", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 123-138.

SIGNES CODOÑER, Juan, *Miguel Pselo. Vidas de los emperadores de Bizancio* (Cátedra Letras Universales 620), Mádrid, Cátedra 2026. 500 pp. ISBN 978-84-376-4997-9.

SIGNES CODOÑER, Juan, "Identity through language in the Byzantine commonwealth", en Jonathan SHEPARD - Peter FRANKOPAN - Averil CAMERON (eds.), *Byzantine spheres*: *The Byzantine commonwealth re-evaluated*, Oxford, Oxford University Press 2025, 66-79.

SIGNES CODOÑER, Juan, "La *Synopsis Basilicorum magna* en los manuscritos de El Escorial", en Baldus, – Iglesias Redondo – Ribas Alba – Rodríguez Martín, *ARETÉ,* cit., vol. 3, 1583-1602.

SOLOMOU, Stavroula, "Love and fear as collective emotions in the historiographical texts of George Pachymeres, John Kantakouzenos and George Sphrantzes", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 487-504.

SOTO CHICA, José, "El impacto definitivo: una evaluación militar de la conquista árabe de Egipto", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 221-244.

SOTO MARTÍNEZ, Javier, reseña a Álváro IBÁÑEZ CHACÓN – Ángel NARRO SÁNCHEZ (eds.), *Martirios de santas del primer cristianismo*, Reus, Rhemata textos griegos 2024, en *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 331–334.

TAXIDIS, Ilias, "For a new critical edition of the Constantine Akropolites' hagiographical work", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 469-476.

TINTERRI, Daniel, "Parole per una nuova autorità. La traduzione di concetti giuridici feudali nella versione greca della Cronaca di Morea", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 159-170.

TORRES GUERRA, José, reseña a Anthony KALDELLIS, *The New Roman Empire: A History of Byzantium*, New York, Oxford University Press, 2024, en *Revista de Estudios Bizantinos* 13 (2025) 335–339.

TORRES PRIETO, Susana, *The early Slavs. The first centuries of Eastern Europe*, Abingdon – New York, Routledge 2025.

TORRES PRIETO, Susana – OUTHWAITE, Benjamin, "A reassessment of the Kyivan letter from the Cairo Genizah", *The Journal of Jewish Studies* 77.1 (2026) 76-99.

TORRES PRIETO, Susana, "Alexander and the Fantastic Creatures of the East", *Bulgarski ezik i literatura-Bulgarian language and literatura* 68.1 (2026) 38–45.

TORRES PRIETO, Susana, "The Golden Age of Kyivan Rus as an example of the Byzantine Commonwealth: a reassessment of manuscript production", en Mitko PANOV (ed.) *Proceedings of the XIII International Symposium on Byzantine and Medieval Studies "Days of Justinian I",* Skopje, Institute for National History 2025, 103–110.

TORRES PRIETO, Susana, "When sainthood is not enough: Biblical legitimisation of dynastic power in Kyivan Rus'', en Mihai DRAGENA – Wawrzyniec KOWALSKI – Emil Hilton SAGGAU (eds.), *Saints in the Slavic Christian World: Assessing power, religion and language in religious literature*, Frankfurt, Peter Lang 2025, 137–157.

TORRES PRIETO, Susana, reseña de Martina Chromá, *Apocryphal Questions of Bartholomew in the Slavonic Tradition*, en *Revue des études slaves* 96.4 (2026) 673-676.

TRANCHINA, Antonino, "A mirror of icons: Manuscripts and the cult of Byzantine sacred images in twelfth-century Calabria and Sicily", en CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *La crónica ilustrada de Escilitzes*, cit., 147-162.

TSAGKAROPOULOS, Petros, "Rewriting homilies and homilies rewriting", en Signes Codoñer – Hinterberger – Pérez Martín, *Handbook on rewriting in Byzantium*, cit., 189-204.

TZIATZE, Maria, "Το ποίημα του Ιωάννη Αποκαύκου Είς τὰ Ἅγια Φῶτα", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 451-468.

URBANO RUIZ, Miriam, "Reelaboración literaria: la acomodación de la leyenda de san Demetrio de Tesalónica al kontákion en su honor atribuido a Romano Melodo", en Morales Ortiz – Papadopoulou, *La civilización del Logos*, cit., 335-353.

UTRERO AGUDO, María de los Ángeles – VIZCAÍNO SÁNCHEZ, Jaime – GARCÍA BLÁNQUEZ, Luis A. – MURILLO FRAGERO, José Ignacio, "Análisis arqueológico de los restos constructivos del yacimiento de Algezares (Murcia). Una nueva interpretación para una vieja basílica", en Vizcaíno Sánchez, *Después de la villa,* cit., 163-190. — Se descarta la supuesta filiación bizantina de la iglesia.

VARILLAS SÁNCHEZ, Isabel, "Los Comentarios a la Isagogé de Porfirio en los últimos años de la Escuela de Alejandría", *Studia Philologica Valentina* 27 (2025) 171-179.

VESPIGNANI, Giorgio, "Il racconto del "martirio" subito dal «megaduca» imperiale Luca Notaràs e dai suoi figli per mano dei turchi (30 maggio 1453): cronaca e topos letterario", en A. Conte – G. Strano (eds.), *Corolla byzantina. Studi in onore di Carmelo Crimi*, Spoleto, Fondazione Centro Italiano di studio sull'alto Medioevo 2025, 451-461.

VESPIGNANI, Giorgio, *Η απαρνημένη μνήμη. Η Ευρώπη και το Βυζαντιο*, Αθήνα, Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης 2025 — Traducción en neogriego de Domenica Minniti, de G. Vespignani, *La memoria negata. L'Europa e Bisanzio*, Spoleto, Centro italiano di studio sull'alto Medioevo, 2017.

VESPIGNANI, Giorgio, "Bartolomea e Francesca di Ranieri Acciaiuoli: due sorelle nella Romània latina e bizantina tra i secc. XIV-XV", en P. Bonacini – M. Calzolari – F. Foroni – G. L. Tusini (eds.), *Storie e microstorie dal Medioevo all'età moderna. Studi in ricordo di Bruno Andreolli*, Mirandola (MO) 2025, 117-129.

VESPIGNANI, Giorgio, "Venezia di fronte alla Rus' di Mosca dopo la caduta di Costantinopoli (1453)", en F. CIURE – A. FERRARI – V. NOSILIA (eds.) *Cultura, intelligenza, amicizia. Studi e ricordi di Gianfranco Giraudo*, Venezia, La Musa Talìa Editrice 2025, 315-329.

VIZCAÍNO SÁNCHEZ, Jaime (ed.), *Después de la villa: cristianización y cambio en el territorio de Hispania meridional*, Anejos de Archivo Español de Arqueología, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) 2025.

YANNOPOULOS, Panayotis, "Un transfert aérien miraculeux selon un texte hagiographique du Xe siècle", *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 46 (2025) 39-41. — Sobre un episodio de la vida de Elías el Joven.

ZOZUĽAK, Ján, "Οι αρετές του βυζαντινού πολιτισμικού περιβάλλοντος στα πλαίσια των ανθρώπινων αξιακών προτιμήσεων", en Morales Ortiz - Papadopoulou, *La civilización del Logos,* cit., tomo I, 245-254.

Dirección

Raúl Estangüi Gómez

David Pérez Moro

Diseño y maquetación

David Pérez Moro

Contacto

Sociedad Española de Bizantinística
CCHS-CSIC (despacho 1B5)
C/ Albasanz 26-28
28034 Madrid (España)
estudiosbizantinos@gmail.com
(https://bizantinistica.es)

Publicación electrónica gratuita y de distribución libre
de la Sociedad Española de Bizantinística.

Boletín de la Sociedad Española de Bizantinística 49 (junio de 2026) tiene una licencia internacional Creative Commons Reconocimiento-Compartir Igual 4.0.
DOI: 10.5281/zenodo.20591883